KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18e december 1969 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot regeling van de schadeloosstelling inzake arbeidsongevallen en ongevallen overkomen op de weg naar en van het werk", zoals het door de Minister bij brief van 26 januari 1970 werd geamendeerd, heeft de 13e februari 1970 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 18 décembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre par lettre du 26 janvier 1970, a donné le 13 février 1970 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

I.

Het ontwerp brengt de thans over verschillende wetten verspreide arbeidsongevallenwetgeving in een enkele regeling samen en brengt tezelfder tijd enkele verbeteringen en aanpassingen daarin aan.

Door de coördinatie van de arbeidsongevallenwetgeving zet de Regering de sedert de laatste jaren gevolgde politiek voort om de sociale wetgeving te moderniseren en te vereenvoudigen, onder meer door in de mate van het mogelijke meer eenvormigheid te betrachten in het toepassingsgebied en in de toezichts- en strafbepalingen.

II.

Het ligt kennelijk niet in de bedoeling van de Regering het bestaande systeem van de arbeidsongevallenverzekering fundamenteel te hervormen.

In juridisch opzicht is de belangrijkste wijziging wellicht de veralgemeende verzekeringsplicht, die volgens de thans geldende regeling alleen bestaat ten aanzien van de zeelieden en de dienstboden. Deze verplichting heeft immers een diepgaande invloed op de juridische aard van de arbeidsongevallenverzekering.

Vanaf het ontstaan van de algemene arbeidsongevallenverzekering in 1903 heeft de wetgever de verplichting tot het betalen van de arbeidsongevallenvergoedingen rechtstreeks op de werkgever doen rusten. Wanneer hij aan deze laatste

..../....

tevens de mogelijkheid biedt een verzekering aan te gaan, geldt dit een zuiver particuliere verzekering, waardoor de werkgever het risico dekt dat hij zelf loopt de wettelijke vergoedingen te moeten betalen. Weliswaar geeft deze verzekering een bijkomende waarborg aan het recht van de getroffene of zijn rechthebbenden op de wettelijk bepaalde vergoedingen en verleent de wetgever aan de gerechtigden het recht om zich rechtstreeks tot de verzekeringsinstelling te wenden.

Primordiaal blijft niettemin de werkgever schuldenaar van de vergoedingen, wat vooral duidelijk blijkt, wanneer de werkgever geen verzekering heeft gesloten. Ofwel moet hij dan bijzondere waarborgen verlenen, ofwel moet hij een bijdrage aan het Fonds voor arbeidsongevallen betalen. Deze bijdrage ontslaat hem evenwel niet van zijn verplichting de vergoedingen uit te keren, want het Fonds zal de betaalde vergoedingen achteraf van de werkgever terugvorderen.

In tegenstelling met de bestaande regeling legt het ontwerp aan de werkgever de verplichting op een verzekering aan te gaan. Daardoor wordt de algemene opzet van de wetgeving meteen grondig gewijzigd : niet meer de werkgever maar de verzekeringsinstelling is de wettelijk bepaalde vergoedingen verschuldigd en indien de werkgever zijn verzekeringsplicht niet nakomt of de verzekeringsinstelling zelf tekort schiet, heeft de getroffene een rechtstreekse vordering tegenover het Fonds voor arbeidsongevallen.

Deze wijziging in de opzet komt duidelijk tot uitdrukking, wanneer men de tekst van het ontwerp met de bestaande wetgeving vergelijkt.

.../...

Artikel 3 van de thans geldende gecoördineerde wetten bepaalt dat de werkgever instaat voor de kosten van geneeskundige verzorging, terwijl artikel 20 van het ontwerp stelt dat de getroffene recht op verzorging heeft.

Artikel 9 van de gecoördineerde wetten bepaalt uitdrukkelijk, dat de vergoedingen "uitsluitend ten laste van de werkgever" zijn, maar dat deze hiervan ontslagen is, wanneer hij een verzekering heeft aangegaan, in welk geval de verzekeraar van rechtswege in de plaats van de werkgever treedt. Indien geen verzekering werd aangegaan, moet de werkgever het rentekapitaal vestigen bij een daarvoor gemachtigde instelling of andere gelijkwaardig geachte waarborgen bieden (artikelen 12 en 14). De getroffene of zijn rechthebbenden hebben in elk geval een vordering tegen de werkgever, zelfs indien deze een verzekering heeft aangegaan (artikel 25).

Volgens het ontwerp hebben de getroffene of zijn rechthebbenden nog uitsluitend een rechtstreekse vordering tegen de verzekeringsinstelling (artikel 55). Niet de werkgever, maar de verzekeringsinstelling moet het rentekapitaal vestigen (artikel 41). De werkgever heeft nog als enige verplichting een verzekering te sluiten (artikel 39) en aangifte van het arbeidsongeval te doen bij de verzekeringsinstelling en de bevoegde rechtsmacht (artikel 46) doch niet meer bij de arbeidsinspectie (gecoördineerde wetten, artikel 22); indien er nog reden bestaat om deze laatste instantie te verwittigen, staat het volgens het ontwerp aan de verzekeringsinstelling hiervoor te zorgen (artikel 47).

.../...

Wanneer een derde burgerrechtelijk aansprakelijk is voor het ongeval, kan volgens de gecoördineerde wetten de werkgever de vordering tegen de derde instellen (artikel 19), terwijl dit recht volgens het ontwerp aan de verzekeringsinstelling toekomt (artikel 37).

III.

Door de invoering van de verplichte verzekering komt de arbeidsongevallenwetgeving veel dichter te staan bij de sociale zekerheid.

In dit stelsel vallen de uitkeringen immers ook niet ten laste van de werkgever maar ten laste van de door de wet aangewezen verzekeringsinstelling. De werkgever heeft geen andere verplichtingen dan de bijdragen te betalen, de vereiste gegevens en stukken aan de bevoegde instellingen te bezorgen en, inzake kinderbijslag, bij een verzekeringsinstelling aan te sluiten. De werknemer heeft geen enkele vordering tegenover de werkgever maar uitsluitend tegenover de bevoegde verzekeringsinstelling. De voorwaarden waaronder de uitkeringen worden toegekend en het bedrag ervan worden door of krachtens de wet bepaald zonder dat de verzekeringsinstellingen daarvan in onderling akkoord met de gerechtigde of de werkgever kunnen afwijken.

Op al deze punten komt de arbeidsongevallenverzekering, zoals zij door het ontwerp is geregeld, met het stelsel van sociale zekerheid overeen.

.../...

Het voornaamste verschil is wel, dat de arbeidsongevallenregeling nog het karakter van een verzekering heeft, waarin de drie essentiële elementen - contract, premiebetaling en risico - terug te vinden zijn.

Terwijl in de sociale zekerheid de werkgever moet aansluiten bij een instelling om zijn verplichtingen na te komen, moet hij inzake arbeidsongevallen een verzekeringscontract sluiten.

Inzake sociale zekerheid zijn de verschuldigde bijdragen door de wet bepaald. Inzake arbeidsongevallen wordt de premie vastgesteld bij overeenkomst tussen werkgever en verzekeringsinstelling.

Volgens de thans geldende wetgeving dekt de arbeidsongevallenverzekering het risico van de werkgever de wettelijk bepaalde vergoedingen te moeten betalen, wanneer een arbeidsongeval een zijner werknemers treft; hierbij is in 1903 de aansprakelijkheid van de werkgever het uitgangspunt geweest, zoals in de memorie van toelichting in herinnering wordt gebracht.

In de opzet van het ontwerp dekt de verzekering niet meer het risico van de werkgever, maar het risico dat de werknemer loopt ingevolge een arbeidsongeval loonverlies te lijden, zodat hij niet meer in zijn levensonderhoud en in dat van zijn gezin kan voorzien, alsmede kosten voor geneeskundige verzorging te moeten betalen. In dit opzicht komt de arbeidsongevallenverzekering ook dichter te staan bij de sociale zekerheid, die eveneens uitkeringen toekent, wanneer de werknemer door bepaalde omstandigheden niet meer behoorlijk in zijn levensonderhoud kan voorzien.

.../...

De arbeidsongevallenverzekering wordt dus een verzekering die de werkgever krachtens de wet moet aangaan ten behoeve van derden, met name zijn werknemers. De aansprakelijkheid van de werkgever komt daarbij niet meer aan de orde. De wet bepaalt welk risico moet worden gedekt - met name het loonverlies bij ongeval, ongeacht of de werkgever daarvoor al dan niet aansprakelijk is -, alsmede de schadeloosstelling waarop de getroffene of zijn rechthebbenden aanspraak kunnen maken.

De wettelijke regeling, zoals zij in het ontwerp is neergelegd, doet een dubbele rechtsverhouding ontstaan.

Enerzijds is de verhouding tussen werkgever en verzekeraar van contractuele aard en wordt zij geregeld door de verzekeringswet van 11 juni 1874, in zover het ontwerp er niet van afwijkt.

Anderzijds wordt de verhouding tussen de getroffene of zijn rechthebbenden en de verzekeraar uitsluitend geregeld door de wet, zoals dit ook in de sociale zekerheid het geval is.

Om die reden kan worden gesteld dat de arbeidsongevallenverzekering ingevolge het ontwerp

1° in de verhouding tussen werkgever en verzekeraar van aard veranderd is daar het geen aansprakelijkheidsverzekering meer is maar een ongevallenverzekering, en

2° in de verhouding tussen werknemer en verzekeraar van aard veranderd is daar de werknemer nu zelf de verzekerde is geworden.

.../...

Het ontwerp brengt de arbeidsongevallenverzekering dus wel veel dichter bij de overige sociale zekerheidsregelingen dan zulks krachtens de thans geldende algemene arbeidsongevallenwet het geval is.

IV.

Wanneer de arbeidsongevallenverzekering nauwer aansluit bij de sociale zekerheid, dienen ook de administratieve structuren van beide stelsels met elkaar te worden vergeleken.

Luidens artikel 39 van het ontwerp zijn alle werkgevers verplicht een verzekering aan te gaan bij een van de verzekeringsmaatschappijen of gemeenschappelijke kassen, die ook thans reeds als verzekeringsinstelling fungeren. Voor de zeelieden treedt evenwel het Fonds voor arbeidsongevallen in de plaats van de bestaande gemeenschappelijke kassen voor zeelieden en zeevissers (artikel 63), die door de wet van 30 december 1929 als verplichte verzekeringsinstellingen waren opgericht. Bovendien maakt het ontwerp geen gewag meer van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, waarbij de werkgever krachtens de gecoördineerde wetten ook een arbeidsongevallenverzekering kon aangaan (artikel 33).

De wijzigingen die het ontwerp in de administratieve structuur aanbrengt, betreffen dus uitsluitend de openbare instellingen : in de ganse arbeidsongevallenwetgeving treedt voortaan nog maar een openbare instelling als uitvoeringsorgaan op, met name het Fonds voor arbeidsongevallen, dat reeds door het koninklijk besluit nr. 66 van 10 november 1967 in de plaats van vijf andere openbare instellingen is gesteld.

.../...

Het ontwerp raakt daarentegen niet aan de particuliere instellingen, die bij de uitvoering van de arbeidsongevallenverzekering zijn betrokken : zowel de maatschappijen tegen vaste premie als de door de werkgevers opgerichte gemeenschappelijke kassen blijven gemachtigd als verzekeringsinstelling op te treden.

De administratieve structuur van de arbeidsongevallenverzekering komt met die van de sociale zekerheid overeen in de mate dat naast een openbare instelling ook particuliere instellingen gemachtigd worden als uitvoeringsorganen van de openbare dienst op te treden.

In de sociale zekerheid is het evenwel de regel dat aan de betrokkenen niet de verplichting wordt opgelegd hun keuze te doen tussen een van de gemachtigde particuliere instellingen. De vrijheid van vereniging wordt hun dermate gewaarborgd dat, wanneer zij niet wensen aan te sluiten bij een particuliere instelling, hun de mogelijkheid wordt gelaten aan te sluiten bij een daarvoor aangewezen openbare instelling.

Door het ontwerp wordt aan de werkgevers, die de keuze hebben een verzekeringscontract te sluiten bij een verzekeringsmaatschappij of een gemeenschappelijke kas, niet de mogelijkheid geboden vrijwillig bij het Fonds voor arbeidsongevallen aan te sluiten. Alleen wanneer zij hun strafrechtelijk gesanctioneerde verzekeringsplicht niet nakomen, zijn zij ambtshalve bij het Fonds aangesloten (artikel 40). Deze openbare instelling treedt ten aanzien van die werkgevers evenwel niet op als een eigenlijke verzekeringsinstelling maar eerder als een soort waarborgfonds. Want wanneer het Fonds arbeidsongevallenvergoedingen aan de getroffene of zijn rechthebbenden heeft betaald, vordert het de toegekende bedragen van de werkgever terug (artikel 56).

.../...

Dit verschil met de algemeen geldende regeling inzake sociale zekerheid kan worden verklaard en verantwoord doordat krachtens het ontwerp de werkgever niet verplicht wordt lid van een particuliere vereniging te zijn, maar alleen ertoe gehouden is een verzekeringscontract te sluiten met een der gemachtigde verzekeringsmaatschappijen of -fondsen. Door deze verplichting komt de vrijheid van vereniging niet in het gedrang.

Indien de Regering evenwel de administratieve structuur van de arbeidsongevallenverzekering nog nauwer zou willen doen aansluiten bij die van de sociale zekerheid, zou het Fonds voor arbeidsongevallen moeten worden omgevormd tot een eigenlijke verzekeringsinstelling, waarmee de werkgevers ook vrijwillig een verzekeringscontract kunnen sluiten zonder tot terugbetaling van de toegekende vergoedingen te zijn verplicht.

V.

De hervorming van de arbeidsongevallenwetgeving noopt ten slotte ook tot het stellen van de vraag of een nauwere overeenstemming met de sociale zekerheid niet kan worden overwogen, wat het recht op de prestaties betreft.

Beide stelsels hebben met elkaar gemeen dat zij beogen aan de sociaal verzekerden een inkomen te verschaffen dat hun een menswaardig bestaan waarborgt, wanneer bepaalde omstandigheden tot gevolg hebben dat zij niet door hun arbeid in hun levensonderhoud kunnen voorzien of dat hun inkomen uit arbeid onvoldoende wordt geacht om bepaalde lasten te dragen.

.../...

De omstandigheden die zowel in de arbeidsongevallenwetgeving als in de sociale zekerheid in aanmerking worden genomen, zijn de inkomstenderving ingevolge arbeidsongeschiktheid of overlijden en de kosten voor geneeskundige verzorging.

De gevallen waarin en de voorwaarden waaronder in die omstandigheden wordt tegemoetgekomen en het bedrag van de uitkeringen vertonen in beide stelsels evenwel belangrijke verschilpunten, waarvan de voornaamste onder meer de volgende zijn :

1° in geval van arbeidsongeschiktheid streeft de arbeidsongevallenverzekering ernaar het loonverlies volledig te dekken, terwijl de arbeidsongeschiktheidsuitkeringen toegekend krachtens de ziekte- en invaliditeitsverzekering maar 40 t.h. of 60 t.h. van het loon bedragen;

2° in de arbeidsongevallenverzekering staat de arbeidsongeschiktheidsvergoeding in verhouding tot de graad van arbeidsongeschiktheid, die evenwel na het verstrijken van de herzieningstermijn niet meer kan worden aangepast; de ongeschiktheid welke na die termijn ontstaat, wordt dus niet meer vergoed. In de ziekte- en invaliditeitsverzekering daarentegen is het bedrag van de uitkering niet veranderlijk volgens de graad van ongeschiktheid. Het recht ontstaat maar wanneer de ongeschiktheid 66 t.h. bedraagt; is zulks het geval, dan is het evenwel onverschillig op welk ogenblik dit percentage wordt bereikt;

3° ook de vergoeding voor geneeskundige verzorging dekt in de ongevallenverzekering de kosten integraal, terwijl in de ziektekostenverzekering een gedeelte van de kosten ten laste van de verzekerde wordt gelegd. In tegenstelling tot deze laatste regeling echter wordt krachtens de arbeidsongevallenverzekering maar tijdelijk in de kosten voor geneeskundige verzorging tegemoetgekomen;

.../...

4° in geval van overlijden wordt in de arbeidsongevallenverzekering een uitkering toegekend aan de echtgenoot en de kinderen en zelfs, in zoverre zij ten laste van de getroffene waren, aan de ascendenten, de kleinkinderen en de broers en zusters. De pensioenwetgeving daarentegen kent alleen een overlevingspensioen voor de echtgenote, in zover deze 45 jaar is, arbeidsongeschikt is of gezinslast heeft;

5° het bedrag van de arbeidsongevallenrente van de echtgenote is gelijk aan 30 t.h. van het basisloon, terwijl het weduwenpensioen 80 t.h. bedraagt van het rustpensioen van de man, dat zelf 75 t.h. van het loon beloopt, wat het weduwenpensioen dus uiteindelijk brengt op 60 t.h. van het loon. Hierbij moet evenwel worden aangemerkt, dat de ongevallenrente van de echtgenote die kinderen ten laste heeft,wordt aangevuld met een rente van 15 t.h. per kind met een maximum van 45 t.h., wat dus in dit geval de gezamenlijke arbeidsongevallenuitkering voor het gezin op 75 t.h. van het loon brengt.

Wanneer men de beide stelsels met elkaar vergelijkt, constateert men dat de arbeidsongevallenvergoedingen in de regel belangrijker zijn dan de prestaties van sociale zekerheid, doch dat het tegenovergestelde zich eveneens voordoet.

Deze verschillen zijn vooreerst te verklaren door een fundamenteel onderscheid in het beginsel waarop het recht op prestatie in beide stelsels gegrondvest is : terwijl de sociale zekerheid steunt op de sociale solidariteit tussen alle bedrijfsgenoten, is de arbeidsongevallenverzekering gebouwd op de individuele verplichting van de werkgever om de werknemers van zijn bedrijf schadeloos te stellen. Daarom is in dit laatste stelsel ook altijd een strengere toepassing van de verzekeringstechniek gemaakt.

.../...

In de tweede plaats zijn die verschillen onbetwistbaar te verklaren doordat de onderscheidene regelingen onafhankelijk van elkaar ontstaan en gegroeid zijn; wanneer een wijziging in het ene stelsel werd doorgevoerd, werd daarbij niet altijd voldoende aandacht geschonken aan de mogelijke weerslag daarvan op het andere stelsel en onderzocht of er geen kans op meer eenvormigheid bestond.

Welke ook de oorzaken van de verschilpunten mogen zijn, wanneer men uitgaat van het beginsel dat beide stelsels hetzelfde doel beogen - met name de bestaanszekerheid van de sociaal verzekerden te waarborgen -, dient te worden aanvaard dat het levensonderhoud van de betrokkenen in dezelfde mate moet worden veilig gesteld, wanneer hun inkomen uit arbeid wegvalt of onvoldoende wordt geacht in gelijkaardige omstandigheden - in casu ingevolge arbeidsongeschiktheid, overlijden of geneeskundige verzorging. Een grotere eenvormigheid in de voorwaarden waaronder en de gevallen waarin de uitkeringen worden toegekend alsmede in het bedrag ervan, dient dus ongetwijfeld te worden nagestreefd.

Dit doel kan voorzeker maar op lange termijn worden bereikt en vergt een globaal onderzoek en aangepaste hervorming van alle betrokken regelingen en niet uitsluitend van de arbeidsongevallenverzekering.

Niettemin kan onderhavig ontwerp een aanleiding zijn om te overwegen of de regeling inzake arbeidsongevallenvergoedingen niet onmiddellijk meer kan worden afgestemd op de sociale zekerheidsregeling.

.../...

Een duidelijk voorbeeld van de wenselijkheid hiervan, is wellicht het recht van de weduwe op een overlevingsuitkering. Wanneer in de pensioenwetgeving het bedrag van die uitkering thans ongeveer 60 t.h. van het loonverlies vertegenwoordigt, lijkt het moeilijker te verantwoorden dat de arbeidsongevallenrente van de echtgenote die geen gezinslast heeft, nog steeds 30 t.h. van het loon bedraagt.

Wanneer men de arbeidsongevallenverzekering afzonderlijk beschouwt, is het overigens reeds opmerkelijk dat het bedrag van de uitkering die bij overlijden aan de echtgenoot werd toegekend, sedert 1903 nooit werd verhoogd. Oorspronkelijk steunde de wetgeving op het beginsel dat de werkgever maar instond voor de vergoeding van de helft van de door het ongeval veroorzaakte schade. Alsdan was het logisch dat de echtgenote maar 30 t.h. van het loon van haar overleden man ontving.

De memorie van toelichting bij onderhavig ontwerp merkt evenwel terecht op : "Sindsdien is echter door opeenvolgende wijzigingen een duidelijke verschuiving van de vergoedingslast naar de werkgever toe merkbaar. Als principe voor de schadeloosstelling geldt thans dat ze volledig moet zijn, zij het dan binnen forfaitaire grenzen. Alleen de vergoeding van de tijdelijke arbeidsongeschiktheid en het vergoeden van sommige geneeskundige kosten zijn een uitzondering op dit principe".

Uitzondering op het beginsel van de volledige schadeloosstelling maakt in elk geval ook de vergoeding bij overlijden, die op 30 t.h. gehandhaafd is wat de echtgenoot betreft en voor de overige nagelaten betrekkingen tot 45 t.h., uitzonderlijk tot 60 t.h. beperkt blijft. Hierin werd sedert de wet van 15 mei 1929 geen wijziging meer aangebracht, terwijl het bedrag van de arbeidsongeschiktheidsuitkering sedertdien aanmerkelijk werd verhoogd.

.../...

Wil men aan het beginsel van de volledige schadeloosstelling de ruime toepassing geven die de memorie van toelichting in uitzicht stelt, dan moet het recht op uitkering bij overlijden, inzonderheid dat van de echtgenoot en de kinderen, worden herzien.

Wil men de arbeidsongevallenvergoedingen meer in overeenstemming brengen met de prestaties van sociale zekerheid, dan kunnen in dit ontwerp reeds die bepalingen worden aangepast, welke minder gunstig zijn dan de sociale zekerheidsregeling, zoals die betreffende het bedrag van de rente van de echtgenote en de beperking in de tijd van het recht op geneeskundige verzorging en van de mogelijkheid tot herziening van de graad van arbeidsongeschiktheid.

Een ruimere harmonisering daarentegen is maar mogelijk, wanneer de arbeidsongevallenverzekering en de sociale zekerheid gelijktijdig en globaal worden onderzocht met het oog op een mogelijke grondige en fundamentele hervorming van beide stelsels.

.../...

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.

OPSCHRIFT.

Het opschrift van een wet moet het onderwerp van de regeling zo bondig mogelijk weergeven. Aangezien door de goedkeuring van dit ontwerp maar een enkele algemene wet inzake arbeidsongevallen zal overblijven, kan zonder gevaar voor verwarring het opschrift als volgt worden gelezen : "Arbeidsongevallenwet".

INDELING VAN HET ONTWERP.

Het ontwerp is ingedeeld in dertien hoofdstukken, waarvan er vijf maar twee tot vier artikelen omvatten (hoofdstukken I, III, V, IX en XI). Een beperking van het aantal hoofdstukken, die in verschillende afdelingen worden onderverdeeld, zou aanbeveling verdienen.

De hoofdstukken III, IV en V, die respectievelijk de betalingsmodaliteiten, het basisloon en de burgerlijke aansprakelijkheid tot onderwerp hebben, regelen samen met de afdelingen 2, 3 en 4 van hoofdstuk II, de schadeloosstelling en worden derhalve best gegroepeerd in één hoofdstuk, onderverdeeld in zes afdelingen.

.../...

Afdeling 1 van hoofdstuk II, dat de begripsomschrijving van "arbeidsongeval" bevat en dus aan de basis van de ganse regeling ligt, wordt bij voorkeur in hoofdstuk I ondergebracht, samen met de bepaling van het toepassingsgebied.

De hoofdstukken VI, VII en XI hebben hoofdzakelijk betrekking op de arbeidsongevallenverzekering en kunnen dus drie afdelingen van een zelfde hoofdstuk vormen.

De artikelen 80 tot 85, die in hoofdstuk XII onder het opschrift "Algemene bepalingen" zijn gegroepeerd, kunnen in verband worden gebracht met de bepalingen van andere hoofdstukken, zoals verder in dit advies zal worden toegelicht. Op die wijze kan hoofdstuk XII worden geschrapt.

De redenen waarom wordt voorgesteld sommige artikelen weg te laten en andere elders onder te brengen, worden bij de bespreking van de betrokken artikelen uiteengezet.

Rekening houdend met de voorgaande opmerkingen, wordt de volgende indeling van het ontwerp aanbevolen.

HOOFDSTUK I. - Inleidende bepalingen.

Afdeling 1.- Toepassingsgebied (artikelen 2, 63, tweede lid, 80 en 81).

Afdeling 2.- Begripsomschrijving (artikel 3).

.../...

HOOFDSTUK II.- Schadeloosstelling.

Afdeling 1.- Dodelijk arbeidsongeval (artikelen 5 tot 15).

Afdeling 2.- Arbeidsongeschiktheid (artikelen 16 tot 19).

Afdeling 3.- Geneeskundige verzorging (artikelen 20 tot 24).

Afdeling 4.- Basisloon (artikelen 29 tot 35).

Afdeling 5.- Betaling (artikelen 25 tot 28).

Afdeling 6.- Burgerlijke aansprakelijkheid (artikelen 36 tot 38).

HOOFDSTUK III. Verzekering.

Afdeling 1.- Verzekeringsinstellingen (artikel 39 tot 45 en 83).

Afdeling 2.- Fonds voor arbeidsongevallen (artikelen 55, tweede en derde lid, 76 tot 79).

Afdeling 3.- Procedure (artikelen 46 tot 54, 55, eerste lid, 56 en 82).

HOOFDSTUK IV.- Bijzondere regelingen.

Afdeling 1.- Zeelieden (artikelen 57 tot 63, eerste lid).

Afdeling 2.- Bijzondere risico's (artikelen 64 tot 66).

HOOFDSTUK V. - Toezicht en strafbepalingen.

Afdeling 1.- Toezicht (artikelen 67 tot 70).

Afdeling 2.- Strafbepalingen (artikelen 71 tot 75).

HOOFDSTUK VI.- Overgangs- en slotbepalingen.

Afdeling 1.- Overgangsbepalingen (artikelen 86 tot 93).

Afdeling 2.- Slotbepalingen (artikelen 84, 85 en 94 tot 97).

.../...

ALGEMENE OPMERKING BETREFFENDE DE REDACTIE VAN DE ARTIKELEN.

Menig artikel van het ontwerp is letterlijk of nagenoeg ongewijzigd uit de bestaande wetgeving overgenomen. In sommige gevallen kan de redactie van deze artikelen ongetwijfeld worden verbeterd. Wanneer de redactionele wijziging echter twijfel zou kunnen doen ontstaan of ook de inhoud van de bepaling daardoor niet veranderd is, verkiest de Raad van State ter wille van de rechtszekerheid, geen vormwijziging voor te stellen.

Artikel 1.

Dit artikel bevat geen eigenlijke rechtsregel en is derhalve juridisch overbodig. Daarom kan het zonder bezwaar worden weggelaten.

Artikel 2.

I. Luidens § 1, eerste lid, vindt de wet toepassing op "de werkgevers en de werknemers" die vallen onder een sociale zekerheidsregeling.

De sociale zekerheidswet van 27 juni 1969, genoemd onder 1°, is evenwel niet alleen toepasselijk op de werkgevers en de werknemers, maar ook op de patroons en de leerlingen alsmede op de verschillende categorieën van personen, tot wie de sociale zekerheid geheel of gedeeltelijk is uitgebreid door het koninklijk besluit van 28 november 1969.

Uit de memorie van toelichting blijkt duidelijk dat het in de bedoeling van de Regering ligt alle voornoemde personen, behalve die vermeld in § 2 van het ontwerp, automatisch onder het toepassingsgebied van de arbeidsongevallenverzekering te brengen, zonder dat daarvoor een uitbreidingsbesluit genomen met toepassing van § 3 nodig is.

.../...

Om deze bedoeling klaar in de tekst van het ontwerp tot uitdrukking te brengen, verdient het aanbeveling de inleidende zin van § 1, eerste lid, als volgt te lezen :

"Deze wet vindt toepassing op alle persoenen, die als werkgever, werknemer of daarmee gelijkgestelde, geheel of gedeeltelijk vallen onder : ...".

In de Nederlandse versie van het 2° en 3° dient in het opschrift van de besluitwet van 10 januari 1945 te worden gelezen : "... en ermee gelijkgestelden" en in dit van de besluitwet van 7 februari 1945 : "... maatschappelijke veiligheid.

III. In § 1, tweede lid, wordt de Franse term "patrons armateurs" in het Nederlands weergegeven door "reder-schipper en reder-stuurman". In artikel 61, derde en vierde lid, is er sprake van "schipper ter visserij" en "patron-pêcheur", terwijl artikel 63 onderscheid maakt tussen "reders ter visserij" of "armateurs à la pêche" en "reders-stuurlieden" of "patrons-armateurs".

Indien in deze bepalingen dezelfde personen worden bedoeld, dienen deze door dezelfde term te worden aangewezen ; zoniet moet duidelijker onderscheid in de terminologie worden gemaakt.

In § 1, tweede lid, kan alvast elk misverstand worden vermeden wanneer wordt gelezen "de reders die hun eigen schip exploiteren".

Aangezien deze personen evenwel geen dienstbetrekking hebben, vallen zij niet onder de sociale zekerheid voor zeelieden en derhalve, krachtens het bepaalde in § 1, eerste lid, 3°, ook niet onder de arbeidsongevallenwet.

.../...

Daarom volstaat het niet de bedoelde personen met werkgevers en werknemers gelijk te stellen, maar dient uitdrukkelijk te worden bepaald dat zij onder de wet vallen.

Voor § 1, tweede lid, wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Deze wet vindt eveneens toepassing op de reders die hun eigen schip exploiteren ; zij worden geacht zowel werkgever als werknemer te zijn".

III. Het derde en vierde lid van § 1 bepalen, dat de in § 3 bedoelde personen met werkgevers en werknemers worden gelijkgesteld.

Deze bepalingen vinden beter hun plaats in § 4, waarin tevens moet worden vermeld dat de gelijkstellingen voorgeschreven door de sociale zekerheidswetten, ook voor de toepassing van deze wet gelden.

IV. Paragraaf 2, 2°, leze men als volgt :

"2° de militairen en de daarmee gelijkgestelden die vallen onder de wetten op de vergoedingspensioenen, gecoördineerd de 5e oktober 1948".

V. Luidens § 3 kan de Koning de toepassing van de wet uitbreiden tot personen die arbeid in ondergeschiktheid verrichten "zonder door een arbeidsovereenkomst te zijn verbonden".

.../...

Zoals in opmerking I werd aangestipt, vallen de meeste in deze paragraaf bedoelde personen reeds rechtstreeks krachtens het bepaalde in § 1 onder de wet omdat de sociale zekerheidsregeling tot hen werd uitgebreid.

De door § 3 aan de Koning verleende bevoegdheid strekt zich dus niet uit tot alle personen die niet door een arbeidsovereenkomst verbonden zijn, maar alleen tot diegenen onder hen, die niet onder de sociale zekerheid vallen.

Men leze derhalve : "... de personen die niet bedoeld zijn in § 1, maar die tegen loon ...".

VI. Overeenkomstig opmerking III dient § 4 als volgt te worden aangevuld :

"Voor de toepassing van deze wet worden gelijkgesteld met :

1° werknemers : de personen die daarmee worden gelijkgesteld voor de toepassing van de in § 1 bedoelde wetten en de personen tot wie de Koning de toepassing van onderhavige wet uitbreidt ter uitvoering van § 3 ;

2° werkgevers : de personen die de onder 1° bedoelde personen te werk stellen ;

3° een arbeidsovereenkomst : ... ;

4° een onderneming : ...".

.../...

VII. De wet van 30 december 1929 op de arbeidsongevallen voor zeelieden is toepasselijk niet alleen op de zeelieden ter koopvaardij, maar ook op de zeevissers en andere personen die niet onder de besluitwet van 7 februari 1945 op de sociale zekerheid voor zeelieden vallen.

Geldt voor deze personen de algemene sociale zekerheidswet van 27 juni 1969, zoals dit met de zeevissers het geval is, dan vindt onderhavig ontwerp niettemin toepassing op hen, maar vallen zij niet onder de bijzondere regeling voor zeelieden bepaald in hoofdstuk VIII. Is op hen daarentegen geen enkele sociale zekerheidsregeling van toepassing, dan vallen zij ook niet meer onder de arbeidsongevallenwetgeving, maar kan de Koning ze op hen toepasselijk maken ter uitvoering van § 3.

Ook al is het derhalve niet noodzakelijk onderhavig ontwerp aan te vullen met bepalingen ontleend aan artikel 2 van de wet van 30 december 1929 om het toepassingsgebied uit te breiden, toch is het nodig nauwkeurig te omschrijven wie als zeelieden worden beschouwd. Zij vallen immers onder een aantal bijzondere voorschriften die afwijken van de algemene regeling.

Ofwel kan men als regel stellen, dat die bijzondere bepalingen alleen toepassing vinden op degenen die onder de besluitwet van 7 februari 1945 vallen, en op de zeevissers. Ofwel kan men die bepalingen ook toepasselijk maken op alle of sommige andere categorieën van personen, die thans onder de arbeidsongevallenwet voor zeelieden vallen.

.../...

Aangezien de Regering tussen deze mogelijkheden een keuze zal moeten doen, stelt de Raad van State geen tekst voor.

In die tekst moet ook worden opgenomen het bepaalde in artikel 63, tweede lid, dat het begrip "reder" omschrijft. Hierbij moge evenwel worden opgemerkt dat een gedeeltelijk gelijkluidende begripsomschrijving ook voorkomt in artikel 1, 1°, van de wet van 5 juni 1928 en in artikel 2, tweede lid, 1°, van de besluitwet van 7 februari 1945. In de mate van het mogelijke zou hier naar meer eenvormigheid moeten worden gestreefd, eventueel door in dit ontwerp naar een van beide definities te verwijzen.

VIII. Aangezien het reeds lange artikel 2 van het ontwerp nog moet worden aangevuld ingevolge opmerking VII, zou het aanbeveling verdienen het geheel van deze bepalingen over verschillende artikelen te verdelen, te meer dat daaraan nog de artikelen 80 en 81 moeten worden toegevoegd, zoals bij de bespreking daarvan zal worden voorgesteld.

Deze artikelen die samen afdeling 1 van hoofdstuk I zouden vormen, zouden dan de volgende inhoud hebben :

Artikel 1 :

§ 1 : artikel 2, § 1, eerste en tweede lid, van het ontwerp ;

§ 2 : artikel 2, § 3, van het ontwerp ;

Artikel 2 : artikel 2, § 2, van het ontwerp.

Artikel 3 : artikel 2, § 4, van het ontwerp, waarin volgens opmerking VI artikel 2, § 1, derde en vierde lid, is opgenomen.

Artikel 4 : de omschrijving van de begrippen zeeman (eventueel zeevisser) en reder overeenkomstig opmerking VII.

Artikel 5 : § 1 : artikel 80 van het ontwerp ;
§ 2 : artikel 81 van het ontwerp .

.../...

Artikel 3.

I. Luidens § 1 is een arbeidsongeval "ieder ongeval overkomen aan werknemers tijdens en door het feit van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst dat een lichamelijk letsel veroorzaakt".

In de memorie van toelichting worden de definities die van het arbeidsongeval werden gegeven in de rechtspraak en de rechtsleer, uitvoerig besproken. Tot besluit van deze ontleding meent de Regering dat, in de huidige omstandigheden, de bepaling geformuleerd door professor DUCHATELET de voorkeur verdient, daar ze kort is en toch alle basiselementen omvat (plots feit, letsel, arbeidsovereenkomst) en dat deze begripsomschrijving derhalve "moet gevolgd worden".

Niettemin acht de Regering het niet wenselijk het begrip "arbeidsongeval" nauwkeurig in de wet zelf te bepalen, want het "opnemen van een te precieze bepaling in de wet kan alle soepelheid van de benadering en beoordeling van de toestand wegnemen".

Met deze opvatting is de tekst van het ontwerp ogenschijnlijk in strijd, want in artikel 3, § 1, wordt wel degelijk een bepaling van het arbeidsongeval gegeven.

Deze bepaling omschrijft het arbeidsongeval evenwel als een "ongeval", zonder nader te preciseren wat onder "ongeval" moet worden verstaan.

Nu is in de rechtspraak en de rechtsleer de discussie steeds toegespitst geweest op de betekenis van het ongeval, met name of dit een plotse gebeurtenis is, of het een abnormale gebeurtenis is en in hoever een uitwendige oorzaak vereist is.

.../...

Wanneer de wetgever dus het arbeidsongeval omschrijft als een "ongeval", heeft hij in geen enkel opzicht - althans niet in de tekst van de wet - standpunt gekozen in de twistvraag die rechtspraak en rechtsleer verdeelt.

Ook onder de gelding van de nieuwe wet is de rechter dus, zoals steeds het geval is geweest, door geen wettekst gebonden, wanneer hij beslist of de drie voornoemde elementen aanwezig moeten zijn opdat de gebeurtenis als arbeidsongeval kan worden aangemerkt.

Wel geeft de Regering haar opvatting duidelijk in de memorie van toelichting weer en wanneer deze door de wetgever wordt bevestigd, vindt de rechter in de parlementaire voorbereiding een zeer uitdrukkelijke en ondubbelzinnige aanwijzing daaromtrent.

Terzelfdertijd wijst de Regering evenwel erop, dat de thans door haar aanvaarde bepaling door de feiten kan worden achterhaald. Zij sluit dus een evolutie in de opvattingen daaromtrent in geen geval a priori uit ; daarom overigens heeft zij geen eigenlijke begripsomschrijving van het "ongeval" in de wet ingeschreven.

Dit brengt mee dat de rechter zich in de toekomst ook niet gebonden kan achten door de opvatting die de wetgever in de parlementaire voorbereiding tot uitdrukking brengt.

De enige vaste aanwijzing die de Regering kennelijk wil geven, is dat "de breedst mogelijke interpretatie van het begrip" moet worden gegeven "met het oog op de ruimst mogelijke bescherming van de fysische integriteit (wat het behoud van alle mentale kwaliteiten veronderstelt)".

.../...

Indien de rechter zich door die gedachte bij zijn uitspraak laat inspireren, eerbiedigt hij, volgens de bewoordingen van de memorie van toelichting, "de wil van de wetgever" en behoudt hij zijn volledige vrijheid van beoordeling en interpretatie.

Meent de Regering dat deze onder sociaal oogpunt in elk geval waardevolle aanwijzing volstaat om de rechtspraak in de door haar gewenste zin verder te zien evolueren, dan bestaat er geen aanleiding om de in het ontwerp opgenomen begripsomschrijving van het arbeidsongeval te wijzigen.

Alleen naar de vorm wordt de volgende wijziging voorgesteld :

"Voor de toepassing van deze wet wordt als arbeidsongeval aangezien elk ongeval, dat een werknemer tijdens ... overkomt en dat ...".

II. Luidens § 2, eerste lid, wordt het ongeval op de weg naar en van het werk eveneens als arbeidsongeval aangezien.

Hieruit volgt dat, wanneer in het ontwerp sprake is van "arbeidsongeval", daaronder ook de ongevallen op de weg worden verstaan. Van deze laatste moet dus in de overige artikelen niet meer apart melding worden gemaakt (zie onder meer de artikelen 39, 63 en 77).

III. Volgens de omschrijving die het ontwerp van het ongeval op de weg geeft, is het niet meer vereist "dat het ongeval aan een met die weg onafscheidelijk verbonden risico te wijten is", zoals thans de besluitwet van 13 december 1945 in artikel 1, vierde lid, bepaalt en in artikel 2 nog nader toelicht.

.../...

IV. Luidens § 2, derde lid, komt als verblijfplaats mede in aanmerking het "tweede verblijf".

In de memorie van toelichting wordt daarbij aangemerkt, dat deze bepaling ontleend is aan de Franse wetgeving (artikel 415-1 van de Code de la sécurité sociale), die uitdrukkelijk bepaalt dat ook een tweede verblijf in aanmerking komt "voor zover het een zekere stabiliteit vertoont". Van deze voorwaarde van bestendigheid wordt in de tekst van het ontwerp geen gewag gemaakt. De Regering stuurt dus kennelijk aan op een zeer ruime interpretatie van het begrip "verblijf".

V. Luidens § 2, vierde lid, 2°, wordt ook als weg naar en van het werk aangemerkt de weg "van de plaats waar hij werkt naar de plaats waar hij zijn loon int en omgekeerd".

Uit de memorie van toelichting blijkt, dat de Regering "de plaats waar hij zijn loon int" ruimer ziet dan de plaats waar het loon wordt uitbetaald, zoals thans bepaald is in artikel 1, derde lid, van de besluitwet van 13 december 1945. Gedacht wordt ook aan het afhalen van geld op de post, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, de postcheckdienst of een bank, al gaat het hier niet om de uitbetaling van het loon (Cass. 6 mei 1956, Pas. 1965, I, 944).

Deze bepaling zou, volgens de gemachtigden van de Regering, zelfs toepassing vinden wanneer het loon gestort werd op een bank- of postcheckrekening, waarop uiteraard nog andere betalingen dan de loonuitbetaling geschieden, en wanneer de werknemer van die rekening bedragen afhaalt welke niet overeenstemmen met het ontvangen loonbedrag. In die omstandigheden kan echter nooit met zekerheid worden vastgesteld of het afgehaalde bedrag wel degelijk loon is.

.../...

Wil de Regering, niettegenstaande de moeilijkheden die hieruit kunnen voortspruiten, aan de besproken bepaling toch de ruime draagwijdte geven die zij beoogt, dan zou deze bedoeling duidelijker tot uitdrukking worden gebracht door de woorden "de plaats waar hij zijn loon int" te vervangen door "de plaats waar hij zijn loon of het daarmee overeenstemmende bedrag in speciën geheel of gedeeltelijk int".

VI. Volgens § 2, vierde lid, 3°, wordt eveneens als weg naar en van het werk aangemerkt "het trajekt afgelegd om zich, zelfs na het beëindigen van de overeenkomst, naar de werkgever te begeven met het oog op het afgeven of afhalen van bescheiden opgelegd door de sociale wetgeving".

In tegenstelling tot de overige gevallen in deze bepaling omschreven, wordt hierbij niet de plaats van vertrek bepaald en evenmin melding gemaakt van het afleggen van dezelfde weg in omgekeerde richting.

Indien de besproken bepaling aldus in het ene geval te ruim of in het andere geval te beperkt zou worden geacht, dient de tekst ervan te worden aangepast.

VII. Luidens § 2, vierde lid, 4° en 5°, worden ook als ongevallen op de weg aangemerkt de ongevallen overkomen tijdens sommige verplaatsingen van de vakbondsafgevaardigden en de leden van de ondernemingsraden en veiligheidscomités.

In de beschreven voorwaarden gaat het om opdrachten waarmee de betrokkenen belast worden in hun hoedanigheid van werknemer in dienst van hun onderneming. Bij het uitoefenen van deze taken handelen zij nog binnen het raam van de uitvoering van hun arbeidsovereenkomst. Wanneer zij zich van hun verblijfplaats begeven naar de plaats waar zij die bijzondere opdracht moeten vervullen,bevinden zij zich dus op de eigenlijke weg naar het werk in de zin van § 2, tweede lid.

.../...

In werkelijkheid gaat het in de besproken bepalingen alleen om een verduidelijking van het begrip "weg naar en van het werk" en niet om een uitbreiding, zoals in de andere gevallen bedoeld in § 2, vierde lid. Zulke verduidelijkingen zijn ongetwijfeld nuttig om betwistingen te voorkomen. Zij houden evenwel het gevaar in zich dat uit de vermelding ervan zou kunnen worden afgeleid dat andere analoge gevallen niet in aanmerking komen, wat kennelijk niet in de bedoeling van de Regering ligt.

Om het onderscheid tussen de gevallen van verduidelijking, die exemplatief zijn, en de gevallen van uitbreiding, die limitatief zijn, duidelijk in de tekst tot uitdrukking te brengen, verdient het aanbeveling de gevallen genoemd onder 4° en 5° in een afzonderlijke bepaling onder te brengen.

In de plaats van het derde en het vierde lid van § 2 zou dan de volgende tekst kunnen komen :

"De werknemer wordt geacht zich eveneens op de plaats waar hij werkt te bevinden, wanneer hij onder meer :

1° aldaar, zelfs buiten de arbeidsuren, met de uitdrukkelijke of stilzwijgende toelating van de werkgever een opdracht als vakbondsafgevaardigde of vertegenwoordiger van de werknemers vervult ;

2° een vergadering van de ondernemingsraad of het veiligheidscomité bijwoont.

Het trajekt van of naar de verblijfplaats begint ... (derde lid van het ontwerp).

Met de weg naar en van het werk wordt gelijkgesteld het trajekt afgelegd :

1° ... (vierde lid, 1°, 2°, 3°, 6° en 7°)...".

.../...

VIII. Gelet op de lengte van artikel 3 zou een splitsing in twee artikelen aanbeveling verdienen. Deze vormen samen afdeling 2 van hoofdstuk I en kunnen de volgende inhoud hebben:

artikel 6 : artikel 3, § 1, van het ontwerp ;

artikel 7 :

§ 1 : artikel 3, § 2, eerste en tweede lid, van het ontwerp, alsmede het eerste en het tweede lid van de in opmerking VII voorgestelde tekst ;

§ 2 : het laatste lid van de in opmerking VII voorgestelde tekst.

Artikel 4.

Zoals artikel 1 bevat ook dit artikel geen eigenlijke rechtsregel. Juridisch overbodig, kan het dus wegvallen.

Artikel 5.

Dit artikel bepaalt dat de vergoeding voor begrafeniskosten niet lager mag zijn dan dezelfde vergoeding toegekend krachtens de ziekte- en invaliditeitswetgeving.

Het is niet zonder belang de datum te bepalen waarop het bedrag van beide vergoedingen onderling moet worden vergeleken. De laatstgenoemde is immers gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, zodat het bedrag ervan kan verschillen naar gelang van de in aanmerking te nemen datum. Wellicht verdient het aanbeveling rekening te houden met de dag van het overlijden.

.../...

De volgende lezing wordt voor deze bepaling, die artikel 8 wordt, voorgesteld :

"Wanneer de getroffene ingevolge het arbeidsongeval overlijdt, wordt een vergoeding voor begrafeniskosten toegekend die gelijk is aan dertigmaal het gemiddelde dagloon. In geen geval mag die vergoeding evenwel minder bedragen dan het bedrag van de overeenkomstige vergoeding, dat op de dag van het overlijden wordt toegekend met toepassing van de wetgeving inzake de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering".

Artikel 6.

Ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse versie leze men in de Franse tekst "au" in plaats van "avant le".

Artikel 8.

I. Dit artikel betreft alleen de adoptie en niet de wettiging door adoptie, geregeld door de artikelen 368 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 21 maart 1969.

Luidens artikel 370, § 1, verleent de wettiging door adoptie "aan het kind en zijn afstammelingen hetzelfde statuut en dezelfde rechten en verplichtingen als die welke zij zouden hebben indien het kind geboren was uit het huwelijk van degenen die het door adoptie hebben gewettigd".

.../...

Aangezien de door adoptie gewettigde kinderen volledig worden gelijkgesteld met de wettige kinderen (zie Senaat, 1966-1967, Gedr. St., nr. 358, commentaar bij artikel 370, Pasin. 1969, blz. 221), vinden op hen de bepalingen van artikel 7 van het ontwerp toepassing.

II. Overeenkomstig de terminologie gebruikt in de adoptiewet van 21 maart 1969, vervange men "aangenomen" door "geadopteerd".

Artikel 10.

Luidens dit artikel hebben de kleinkinderen alleen recht op rente "zo hun vader overleden is".

In de kinderbijslagwetgeving wordt bij de vaststelling van het bedrag van de wezenbijslag geen onderscheid gemaakt naargelang de vader of de moeder overleden is.

In dezelfde gedachtengang zou de door dit artikel bedoelde rente kunnen worden toegekend zowel wanneer de moeder als wanneer de vader overleden is, vooral omdat artikel 14 nog als bijkomende voorwaarde stelt dat de begunstigde kleinkinderen rechtstreeks voordeel uit het loon van de getroffene haalden.

Artikel 12.

I. Paragraaf 1, derde lid, luidt :

"Zo een rechthebbend kleinkind geen recht op een rente meer heeft, verhoogt de rente van ieder van de andere rechthebbende kleinkinderen van dezelfde staak, zonder dat 15 oct. van het basisloon mag overschreden worden".

.../...

Volgens deze bepaling moet de verdeling van de rente per staak gebeuren wanneer het aantal rechthebbende kleinkinderen vermindert, terwijl artikel 10, eerste lid, de verdeling per kleinkind en niet per staak doet.

De besproken bepaling kan tot gevolg hebben, dat het maximum bedrag van 45 t.h. niet wordt bereikt.

Wanneer bijvoorbeeld de twee vooroverleden kinderen van de getroffene respectievelijk drie en twee kinderen hebben, hebben deze vijf kleinkinderen een gelijk recht op een rente van 45 : 5 = 9 t.h. Houdt een van beide kleinkinderen van de tweede staak op recht te hebben, dan ontvangt het overblijvende kind volgens § 1, derde lid, het maximum van 15 t.h., terwijl het deel van de kinderen van de andere staak onveranderd 3 x 9 = 27 t.h. blijft, hetzij in totaal 15 + 27 = 42 t.h. of 3 t.h. minder dan het maximum van 45 t.h.

In dit geval is de toepassing van het besproken derde lid niet in overeenstemming te brengen met het bepaalde in het eerste lid van dezelfde § 1, alsmede met artikel 10, eerste lid.

Het derde lid is maar verantwoord bij toepassing van artikel 10, tweede lid, omdat de kleinkinderen alsdan bij staak opkomen. In dit geval is een uitdrukkelijke bepaling evenwel overbodig, aangezien het beoogde doel bereikt wordt door toepassing te maken van artikel 10, tweede lid, en artikel 12, § 1, eerste en tweede lid.

.../...

II. Het bepaalde in § 1, eerste lid, vindt ook toepassing op de broers en zusters, terwijl § 2 ook toepasselijk is op de kleinkinderen, wanneer er geen kinderen in leven zijn en artikel 10, eerste lid, dus toepassing vindt.

In plaats van beide bepalingen echter dienovereenkomstig aan te vullen, kan het ganse artikel 12 integendeel korter worden gesteld als volgt, ermee rekening houdend dat § 1, derde lid, overeenkomstig opmerking I wordt weggelaten :

"Indien er meer dan drie rechthebbenden, bedoeld in de artikelen 7, 8, 10 of 11 zijn, wordt het bedrag van 15 t.h. of 20 t.h. voor elke rechthebbende verminderd door het te vermenigvuldigen met een breuk, waarvan de teller gelijk is aan 3 en de noemer gelijk aan het aantal rechthebbenden.

De maximumbedragen van 45 t.h. en 60 t.h. blijven toepasselijk op al de rechthebbenden samen, zolang hun aantal niet beneden drie daalt. Blijven er niet meer dan twee rechthebbenden over, dan heeft ieder recht op een rente van 15 t.h. of 20 t.h.

Voor de toepassing van dit artikel wordt elke staak als een eenheid beschouwd in het geval bedoeld bij artikel 10, tweede lid."

Artikel 14.

In de Nederlandse versie van dit artikel leze men :

"De bloedverwanten in de opgaande lijn, de kleinkinderen en de broers en zusters ontvangen de rente alleen wanneer zij rechtstreeks voordeel uit het loon van de getroffene haalden ...".

.../...

Artikel 16.

I. Het eerste lid bepaalt dat het gemiddeld dagloon "gelijk is aan het basisloon gedeeld door 365".

Deze bepaling geldt ook voor de toepassing van artikel 5.

Daarom wordt voorgesteld er een autonome bepaling van te maken, die haar plaats vindt na artikel 35.

De woorden "dat gelijk is aan het basisloon gedeeld door 365" kunnen in onderhavig artikel dan geschrapt worden.

II. Het tweede lid leze men als volgt :

"Voor de dag waarop het ongeval zich voordoet of de arbeidsongeschiktheid ontvangt, is de vergoeding gelijk aan het normaal dagloon,verminderd met het loon dat de getroffene eventueel heeft verdiend".

Artikel 17.

I. Het eerste lid bepaalt :

"Ingeval de tijdelijke arbeidsongeschiktheid gedeeltelijk is of wordt, zet de werkgever de getroffene mits instemming van de behandelende geneesheer opnieuw aan het werk, door hem gedurende de gehele periode van tijdelijke, gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid een taak te geven die overeenstemt met zijn lichamelijke en geestelijke geschiktheid ...".

.../...

Volgens de bewoordingen van deze bepaling heeft de werkgever de verplichting de werknemer opnieuw te werk te stellen - zo nodig door hem andere arbeid te doen verrichten dan die waarvoor hij in dienst was genomen - onder de dubbele voorwaarde dat de behandelende geneesheer ermee instemt en de werknemer lichamelijk en geestelijk geschikt is om de opgelegde arbeid te verrichten.

Luidens de memorie van toelichting werd deze bepaling voorgesteld door de Nationale Arbeidsraad. Hoewel zulks niet uitdrukkelijk wordt gezegd, kan uit de voorgestelde tekst en de daarbij horende toelichting worden afgeleid dat, in de opvatting van de Nationale Arbeidsraad, de werkgever ertoe verplicht is de werknemer opnieuw te werk te stellen, indien aan de gestelde voorwaarden is voldaan (advies nr. 302 van 3 april 1969, blz. 3).

Indien de besproken bepaling werkelijk die draagwijdte heeft, volgt hieruit dat de werkgever, die deze verplichting niet nakomt, strafbaar is met toepassing van artikel 71, 1°, dat immers met correctionele straffen straft "de werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers, die zich niet schikken naar de verplichtingen voorgeschreven door de wet en de uitvoeringsbesluiten ervan". Bovendien zou de werknemer de naleving van die verplichting gerechtelijk kunnen afdwingen of schadevergoeding eisen voor het verlies aan inkomen dat hij ingevolge het niet in acht nemen van deze bepaling lijdt.

Gelet op de mogelijke juridische gevolgen zou de aard en de omvang van deze verplichting nader moeten worden omschreven ; inzonderheid zou moeten worden bepaald of de werkgever de getroffene alleen opnieuw moet tewerkstellen indien er een geschikte arbeidsplaats in zijn bedrijf beschikbaar is, dan wel of hij desnoods een nieuwe arbeidsplaats moet oprichten.

.../...

II. Aangezien in de gevallen bedoeld in het tweede, derde en vierde lid, steeds dezelfde vergoeding wordt toegekend, kunnen deze drie leden korter en duidelijker als volgt worden gesteld :

"De getroffene geniet, tot de dag van zijn volledige wedertewerkstelling of van de consolidatie, de vergoeding voor tijdelijke, algehele arbeidsongeschiktheid :

1° wanneer hij niet opnieuw te werk wordt gesteld maar zich onderwerpt aan een behandeling, inzover hem die met het oog op zijn wederaanpassing wordt voorgesteld ;

2° wanneer hij de hervatting van de arbeid of de voorgestelde behandeling om een geldige reden weigert".

Artikel 18.

In de memorie van toelichting wordt de nadruk erop gelegd dat onder "vonnis", waarvan sprake in het eerste lid, moet worden verstaan "het vonnis waartegen geen beroep of geen cassatievoorziening meer mogelijk is : het zal het in eerste aanleg gewezen vonnis zijn zo de partijen geen beroep instellen of het vonnis gewezen in beroep".

Derhalve vermijde men in de tekst van het eerste lid het woord "vonnis" aangezien bij de inwerkingtreding van het Gerechtelijk Wetboek, de geschillen in hoger beroep worden beslecht door de arbeidshoven, wier beslissingen arrest worden genoemd (Gerechtelijk Wetboek, artikel 22). Voorts legge men er de nadruk op dat het gaat om een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan (id., artikel 28), vooral omdat krachtens artikel 51 van het ontwerp de rechterlijke beslissingen betreffende de jaarlijkse vergoedingen bij voorraad uitvoerbaar zijn niettegenstaande beroep.

.../...

Daarom leze men de tweede zin van het eerste lid als volgt :

"Dit vertrekpunt wordt vastgesteld bij overeenkomst tussen partijen of bij in kracht van gewijsde gegane belissing".

Deze laatste term gebruike men eveneens in de artikelen 20, 41 en 54.

Artikel 19.

De Nederlandse versie van dit artikel leze men als volgt :

"De getroffene heeft recht op de herstellings- en vervangingskosten van de kunstledematen en orthopedische toestellen, waaraan het ongeval schade heeft veroorzaakt".

Artikel 20.

In de Nederlandse versie van het eerste lid schrijve men : "... recht op de geneeskundige ... zorgen, die het ongeval noodzakelijk maakt".

Artikel 21.

In de Nederlandse versie leze men :

"De getroffene kan geneesheer, apotheker noch verplegingsdienst ...

1° de verzekeraar heeft ... opgericht;

...

3° de verzekeraar heeft ... aangewezen ;

4° de verzekeraar heeft ... ;

5° de oprichting ... zijn vermeld ...".

.../...

Artikel 23.

Het eerste lid bepaalt :

"De getroffene heeft de keuze van geneesheer en van apotheker alsmede van verplegingsdienst als een van de voorwaarden bepaald bij artikel 21 niet wordt nageleefd".

Dit voorschrift is een herhaling van hetgeen reeds in artikel 21 is bepaald.

Het ganse artikel kan korter worden gesteld als volgt :

"Wanneer de getroffene vrije keuze van geneesheer, apotheker en verplegingsdienst heeft, worden de kosten van geneeskundige verzorging terugbetaald volgens een door de Koning vastgesteld tarief".

Artikel 24.

In de Nederlandse versie leze men in het eerste lid "rechthebbenden" in plaats van "rechthebbende", "aanwijzen" in plaats van "aanduiden" en "mits hij de behandelende geneesheer vooraf verwittigt" in plaats van "mits voorafgaande verwittiging van ..."; in het tweede lid schrijve men "aangewezen door de" in plaats van "aangeduid door".

Artikel 25.

In de Nederlandse versie schrappe men in het eerste lid het lidwoord voor "begrafeniskosten" en vervange men in het tweede lid het woord "lasten" door "kosten".

..../...

Artikel 26.

Luidens het eerste lid zijn de tijdelijke vergoedingen betaalbaar op dezelfde tijdstippen als het loon.

Artikel 10 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers bepaalt dat op het loon "van rechtswege rente verschuldigd is met ingang van het tijdstip waarop het eisbaar wordt".

Aangezien de arbeidsongevallenvergoedingen krachtens dit ontwerp nooit meer door de werkgever worden betaald, kunnen zij in geen geval nog worden aangemerkt als loon in de zin van de wet van 12 april 1965.

Derhalve zou het aanbeveling verdienen een gelijkaardige bepaling als die van artikel 10 van die wet in het ontwerp op te nemen. Zij kan het derde lid van artikel 26 worden en als volgt luiden :

"Op de in deze wet bedoelde uitkeringen is van rechtswege interest verschuldigd vanaf het ogenblik waarop zij eisbaar worden".

Artikel 27.

Luidens het eerste lid zijn op de arbeidsongeschiktheidsuitkeringen verschuldigd "de bijdragen van de sociale zekerheidsregeling waaraan hij was onderworpen op het ogenblik van het ongeval".

.../...

De thans geldende regeling maakt hierop uitzondering, wanneer de getroffene de arbeid hervat : alsdan betaalt hij de bijdragen in de regeling waaronder hij valt ingevolge de verrichte arbeid (koninklijk besluit van 11 oktober 1951, artikel 2, tweede lid ; koninklijk besluit van 15 september 1954, artikel 2, tweede lid; koninklijk besluit van 16 juli 1963, artikel 2').

Indien de Regering deze regeling wil handhaven, dient het artikel te worden aangevuld met een bepaling, die het tweede lid wordt en als volgt luidt :

"Wanneer hij de arbeid hervat, betaalt hij nochtans, zolang hij arbeid verricht, de bijdragen in de regeling waaronder hij valt ingevolge die arbeid".

Artikel 28.

I. Het vijfde lid bepaalt :

"De waarde van de lijfrente wordt berekend naar een tarief bepaald door de Koning, na het advies van het beheerscomité van het Fonds voor arbeidsongevallen".

Uit artikel 41 volgt, dat het bedoelde tarief niet alleen de lijfrente van de getroffene betreft, maar ook de renten van de rechtverkrijgenden. Daarom vindt de bepaling dat de Koning het tarief vaststelt, beter haar plaats in dit artikel 41 en volstaat in artikel 28 een verwijzing ernaar.

II. Overigens wordt voor dit artikel de volgende tekst voorgesteld :

"De getroffene, de echtgenoot en de bloedverwanten in de opgaande lijn kunnen vragen dat ten hoogste een derde van de waarde van de hun toekomende rente als kapitaal wordt uitbetaald.

.../...

Dit verzoek kan op elk ogenblik, zelfs na de vestiging van het kapitaal, worden gedaan. De rechter beslist zo voordelig mogelijk voor de verzoeker.

Indien de rente ... (voorts zoals het tweede lid, behalve in de Nederlandse tekst "bestendige" door "blijvende" te vervangen).

De waarde van de rente wordt berekend overeenkomstig het krachtens artikel (41) vastgestelde tarief".

Artikel 29.

Het tweede lid leze men als volgt :

"De referteperiode is maar volledig, wanneer de werknemer gedurende dat ganse jaar arbeid heeft verricht overeenkomstig de arbeidstijdregeling, die krachtens wet of gebruik in de onderneming geldt".

Artikel 30.

I. In het eerste lid verdient het aanbeveling het woord "evenwel" in te voegen na "met inbegrip", om duidelijk tot uitdrukking te brengen dat men afwijkt van de wet van 12 april 1965.

II. Luidens het tweede lid mag het in aanmerking te nemen loon niet lager zijn dan het loon bepaald "ingevolge de krachtens artikel 26 of 28 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités bindende collectieve arbeidsovereenkomst".

.../...

In de Franse versie wordt het begrip "bindende collectieve arbeidsovereenkomst" weergegeven door "convention collective, rendue obligatoire", wat volgens de terminologie van de wet van 5 december 1968 een "algemeer verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst" is.

Wordt alleen deze laatste overeenkomst bedoeld, dan dient in het Nederlands de terminologie te worden aangepast maar bestaat er geen aanleiding tot verwijzing naar artikel 26 van die wet.

Worden alle collectieve arbeidsovereenkomsten bedoeld, dan volstaat de verwijzing naar artikel 26 niet. Want het artikel dat de binding regelt, is artikel 19.

Artikel 26 bepaalt dat de individueel normatieve bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomsten die in een paritair orgaan gesloten zijn, suppletief bindend zijn voor alle betrokken werkgevers en werknemers, die er schriftelijk van kunnen afwijken. Wanneer derhalve meer in het bijzonder naar dit artikel wordt verwezen, kan de vraag rijzen of het de bedoeling is de individueel overeengekomen afwijkingen ook voor de toepassing van onderhavig artikel in aanmerking te nemen.

Zelfs indien zulks niet het geval is - wat niet uit de tekst blijkt - blijven er nog verschillende mogelijkheden open : in aanmerking kunnen komen ofwel alle collectieve arbeidsovereenkomsten waarop de wet van 5 december 1968 toepasselijk is, ofwel alle in een paritair orgaan gesloten overeenkomsten, ofwel alleen de algemeen verbindend verklaarde overeenkomsten ; in de eerste twee gevallen kan nog onderscheid worden gemaakt naargelang de overeenkomst voor de betrokken werknemer al dan niet bindend is.

Naar gelang van de bedoeling van de Regering dient de besproken bepaling te worden aangepast en verduidelijkt.

.../...

Artikel 31.

In de Nederlandse versie leze men "gewaarborgd weekloon genoten" in plaats van "genoten van het gewaarborgd weekloon".

Artikel 32.

I. De tweede zin van § 1, eerste lid, luidt :

"Er wordt echter geen hypotetisch loon berekend voor de dagen waarop de werknemer, zonder arbeid te verrichten, wel een loon ontving".

Deze volzin is overbodig en kan dus zonder bezwaar worden geschrapt, aangezien in de eerste zin reeds uitdrukkelijk wordt bepaald, dat het hypothetisch loon in aanmerking komt "voor de dagen ... waarop de werknemer geen loon ontving".

II. In de Nederlandse versie van § 1, derde lid, leze men in fine : "... door het aantal dagen of uren, waarop tijdens de referteperiode arbeid werd verricht".

De Franse versie van dezelfde bepaling dient te worden aangevuld met de woorden "pendant la période de référence".

Voorts vervange men in de Nederlandse versie van dit artikel, evenals van artikel 34, "hypotetisch" door "hypothetisch".

..../...

Artikel 33.

Luidens het eerste lid vinden de artikelen 29 en 32 geen toepassing "wanneer de getroffene een rust- of overlevingspensioen geniet dat slechts wordt uitbetaald op voorwaarde dat de wettelijk vastgestelde perken van toegelaten arbeid niet worden overschreden".

Zoals de memorie van toelichting het duidelijk stelt, is de bedoeling van dit artikel dat "bij een eventueel ongeval alleen rekening gehouden (wordt) met het loon waarop hij recht heeft". Dit betekent echter niet, dat de artikelen 29 en 32 volledig buiten werking worden gesteld. De memorie van toelichting merkt overigens zelf op, dat "desgevallend, binnen de grenzen van de toegelaten arbeid, een volledig jaar (moet) worden vastgesteld", wat reeds wijst op de toepassing van artikel 29. Hetzelfde geldt voor artikel 32, in zover het gaat om de berekening van het basisloon op grond van het verdiende loon ingevolge het verrichten van de toegelaten arbeid.

Daarom leze men artikel 33 als volgt :

"Wanneer de getroffene een rust- of overlevingspensioen geniet dat slechts wordt uitbetaald op voorwaarde dat de wettelijk vastgestelde perken van toegelaten arbeid niet worden overschreden, wordt het basisloon vastgesteld uitsluitend met inachtneming van het loon dat verschuldigd is ingevolge het verrichten van de toegelaten arbeid".

.../...

Artikel 34.

In zover het eerste en het tweede lid bepalen dat rekening moet worden gehouden met het loon van de leerling of de minderjarige, bevestigt het artikel eenvoudig de algemene regel neergelegd in artikel 29. Daarom dient het artikel zo te worden gesteld, dat duidelijk blijkt in welk opzicht de regeling afwijkt van de algemeen geldende voorschriften, daarbij in acht nemend dat het derde lid alleen bij het tweede lid hoort.

Voorgesteld wordt het artikel als volgt te lezen :

"Wanneer de getroffene een leerling of een minderjarige is en het ongeval een tijdelijke arbeidsongeschiktheid heeft veroorzaakt, wordt het loon eventueel aangevuld ... (zoals in het eerste lid).

Wanneer het ongeval een blijvende arbeidsongeschiktheid of het overlijden van de getroffene heeft veroorzaakt en de leerling of de minderjarige geen loon genoot of zijn loon lager was dan het gemiddelde loon ... (zoals in het derde lid)".

Artikel 35.

Bij de bespreking van artikel 16 werd voorgesteld na artikel 35 een artikel in te voegen, luidens hetwelk het gemiddeld dagloon gelijk is aan het basisloon gedeeld door 365.

De in artikel 35 genoemde bedragen van 200.700 en 60.000 frank zijn niet deelbaar door 365. Daarom ware het nuttig eraan toe te voegen, dat de frankgedeelten worden afgerond tot de hogere of lagere frank.

.../...

Het nieuwe artikel zou dan als volgt kunnen luiden :

"Het gemiddelde dagloon is gelijk aan het basisloon gedeeld door 365.

Wanneer het quotiënt van de deling een frankgedeelte bedraagt, komt dit gedeelte niet in aanmerking wanneer het geen vijftig centimes bereikt, en wordt het voor een frank aangerekend wanneer het vijftig centimes bereikt of overtreft".

Artikel 36.

I. Voor § 1, 2°, wordt de volgende lezing aanbevolen :

"tegen de werkgever in zoverre het arbeidsongeval schade aan goederen van de werknemer of morele schade heeft veroorzaakt".

II. Luidens § 1, 5°, blijven de werkgever, zijn lasthebbers en zijn aangestelden burgerrechtelijk aansprakelijk "wanneer het ongeval zich voordoet op de weg naar en van het werk".

Deze omschrijving is voldoende ruim opdat deze bepaling ook geldt, wanneer de werkgever het vervoer van zijn werknemers zelf organiseert. Ook dan gaat het immers om een ongeval dat "zich voordoet op de weg". Of het al dan niet een "ongeval op de weg naar en van het werk" in de zin van artikel 3, § 2, is , komt daarbij niet aan de orde.

III. Paragraaf 2, tweede lid, bepaalt :

"De volgens het gemeen recht toegekende schadevergoeding kan evenwel niet samengevoegd worden met de krachtens deze wet toegekende vergoedingen".

.../...

Dit cumulatieverbod geldt vanzelfsprekend alleen voor de gemeenrechtelijke vergoeding voor lichamelijke schade. Het is nodig dit in de tekst van deze bepaling tot uitdrukking te brengen, aangezien in § 1, 2°, ook sprake is van materiële schade en in de memorie van toelichting eveneens gewag wordt gemaakt van morele schade.

Men leze deze bepaling derhalve als volgt :

"De volgens het gemeen recht toegekende vergoeding van de lichamelijke schade kan...".

Artikel 37.

I. Met dit artikel dienen in overeenstemming te worden gebracht artikel 28bis, b^{bis}, laatste lid, van de wet van 10 maart 1900 en artikel 25ter, laatste lid, van de wet van 1 april 1936. Dit kan gebeuren bij koninklijk besluit genomen met toepassing van artikel 96.

II. In de Nederlandse versie plaatse men in de tweede zin het werkwoord "heeft" na "rechthebbenden".

Artikel 39.

Zoals reeds werd opgemerkt, is het overbodig melding te maken van de ongevallen op de weg naar en van het werk, omdat deze krachtens artikel 3, § 2, eveneens als arbeidsongevallen worden aangemerkt.

Het ganse artikel kan overigens korter als volgt worden gelezen :

"De werkgever is verplicht een arbeidsongevallenverzekering aan te gaan bij een ... (voorts zoals in het tweede lid)".

..../...

Artikel 40.

I. Men vervange de woorden "onder de voorwaarden en modaliteiten" door de woorden "volgens de nadere regels".

II. In zover het artikel bepaalt, dat het uitvoeringsbesluit wordt genomen "na advies van het beheerscomité van het Fonds" , wijkt het maar af van artikel 15 van de wet van 25 april 1963, inzover dit laatste de keuze laat tussen raadpleging van de Nationale Arbeidsraad of van het beheerscomité.

Het tweede en het derde lid van genoemd artikel 15 kunnen op het advies van het beheerscomité overeenkomstige toepassing vinden.

Artikel 41.

I. Zoals bij de bespreking van artikel 28 werd opgemerkt, dient in dit artikel te worden bepaald, dat het bedoelde tarief door de Koning wordt vastgesteld.

Het eerste en het tweede lid kan dan als volgt worden gelezen :

"De verzekeraar vestigt het rentekapitaal bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas of bij een daartoe gemachtigde instelling :

1° ingeval ... (voorts zoals in het tweede lid).

Het kapitaal wordt bepaald overeenkomstig het tarief vastgesteld door de Koning na advies van het beheerscomité van het Fonds voor arbeidsongevallen".

.../...

II. Het derde lid bepaalt :

"Voor de dagen vertraging te rekenen van de dag van het overlijden, de homologatie van het akkoord of het vonnis, zal een aanvullend kapitaal worden gestort bij de instelling die met het uitkeren van de rente is belast".

Volgens de gemachtigde ambtenaar beoogt deze bepaling een aanvullend kapitaal te doen betalen over de periode gelegen tussen de dag waarop de rente verschuldigd is - dit is de dag van het overlijden of de dag na het verstrijken van de herzieningstermijn - en de dag waarop het kapitaal werkelijk wordt gestort overeenkomstig het tweede lid.

Om deze bedoeling duidelijker tot uitdrukking te brengen, leze men het derde lid als volgt :

"Een aanvullend kapitaal wordt gestort bij de instelling die de rente vestigt, voor de periode gelegen tussen de dag van het overlijden of het verstrijken van de herzieningstermijn en de dag waarop het kapitaal met toepassing van het eerste lid is gestort".

Artikel 42.

In de Nederlandse versie vervange men de woorden "op de wijze" door "volgens de nadere regels" en schrappe men het bepalend lidwoord voor de woorden "reservefondsen" en "waarborgsommen".

.../...

Artikel 46.

In de Nederlandse versie van het derde lid dient het bepalend lidwoord vóór "vijf dagen" te worden geschrapt.

Dezelfde opmerking geldt ook voor de artikelen 47, § 1, eerste lid, en 54, eerste lid.

Artikel 47.

Aangezien § 2 wil voorkomen, dat de getroffene zijn aanspraken op ziekengeld verliest, zal artikel 2, § 3, van het koninklijk besluit van 31 december 1963 aan deze bepaling moeten worden aangepast. Dit besluit schrijft immers voor, dat het ziekenfonds binnen twee dagen moet worden verwittigd, wat in onderhavig geval niet mogelijk is.

Artikel 51.

Ter wille van de overeenstemming met de terminologie van het Gerechtelijk Wetboek leze men "niettegenstaande verzet of hoger beroep" in plaats van "niettegenstaande beroep". In fine schrijve men "uitspraak" in plaats van "voorlopige tenuitvoerlegging".

Artikel 54.

De Nederlandse versie van het tweede lid leze men als volgt :

"De eis tot herziening mag bij tegenvordering tot bij het sluiten van de debatten worden ingesteld, bij wijze van conclusies, die ter griffie worden neergelegd en aan de andere partijen worden meegedeeld".

.../...

Artikel 55.

I. Het tweede en het derde lid regelen het recht van verhaal van het Fonds voor arbeidsongevallen tegen de werkgever, de verzekeraar en de derden.

Eerder dan betrekking te hebben op de procedure inzake schadeloosstelling, betreffen deze bepalingen de werking van het Fonds. Daarom vinden zij beter hun plaats in hoofdstuk XI, waar zij na artikel 78 kunnen worden ingevoegd. Hierbij dient te worden opgemerkt, dat dit hoofdstuk, in het voorgestelde plan van het ontwerp, afdeling II van hoofdstuk III wordt en dus vóór artikel 55 komt.

II. In de Franse versie van het eerste lid leze men "exercent" in plaats van "peuvent exercer".

Artikel 57.

Luidens dit artikel zijn de tijdelijke vergoedingen aan de zeelieden per halve maand betaalbaar. Hierbij wordt afgeweken van artikel 26, eerste lid, volgens hetwelk deze vergoedingen aan de overige werknemers betaalbaar zijn op dezelfde tijdstippen als het loon.

Krachtens artikel 9 van de wet van 12 april 1965 moeten de lonen ten minste tweemaal per maand worden uitbetaald. Indien deze bepaling ook toepassing vindt op de zeelieden, is artikel 57 overbodig.

.../...

Volgens artikel 66 van de wet van 5 juni 1928 zijn de lonen van de zeelieden in beginsel maar betaalbaar na de reis. Deze bepaling werd weliswaar niet uitdrukkelijk opgeheven, maar het is ten minste toch hoogst twijfelachtig of zij niet buiten werking is gesteld door de wet van 12 april 1965. Luidens artikel 1, vierde lid, doet deze wet immers alleen geen afbreuk aan bijzondere wetsbepalingen, die voor de werknemers gunstiger zijn, wat van artikel 66 van de wet van 5 juni 1928 bezwaarlijk kan worden gezegd.

Indien de Regering niettemin meent artikel 57 te moeten behouden, dient in de Franse versie het woord "journalières" te worden vervangen door "temporaires", ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst alsmede met beide versies van artikel 26, eerste lid.

Artikel 59.

I. Luidens het eerste lid wordt het basisloon vastgesteld door de Koning "zo voor de zeelieden ter koopvaardij als voor de vissers".

Deze laatste precisering is overbodig, indien de zeevissers voor de toepassing van het ganse hoofdstuk als zeelieden worden beschouwd. Dit zal overigens duidelijk moeten blijken uit de bepalingen van het voorgestelde artikel 4, dat het begrip "zeeman" moet bepalen (zie opmerkingen VII en VIII bij artikel 2).

Men leze in die veronderstelling :

"De Koning stelt het basisoon van de zeelieden vast ...".

.../...

II. In de Nederlandse versie van het tweede lid leze men "waartoe hij normaal behoort" in plaats van "waartoe hij normaal is tewerkgesteld".

Artikel 60.

In de Nederlandse versie moet een nieuwe zin worden begonnen aan de woorden "Is er evenwel ...".

Artikel 61.

I. In het tweede lid dient benevens de bemanning ook melding te worden gemaakt van de kapitein, omdat het Wetboek van koophandel onderscheid tussen beide maakt.

II. In de Nederlandse versie van het tweede lid dient het woord "bovendien" te worden geschrapt en in die van het vierde lid leze men "thuishaven" in plaats van "haven waar het schip thuishoort".

III. Wat het gebruik van de term "schipper ter visserij" - "patron-pêcheur" in het derde en het vierde lid betreft, moge worden verwezen naar opmerking II bij artikel 2.

Artikel 62.

De verwijzing naar artikel 54 dient te worden vervangen door die naar artikel 53, vanzelfsprekend onder voorbehoud van de eventuele vernummering der artikelen ingevolge de wijzigingen voorgesteld in dit advies.

.../...

Artikel 63.

I. Zoals reeds meermaals werd opgemerkt, moet in het eerste lid geen melding worden gemaakt van de ongevallen op de weg naar en van het werk.

Wat de terminologie "reders van de koopvaardij, reders ter visserij en reders-stuurlieden" betreft, dient rekening te worden gehouden met opmerking II bij artikel 2.

Onder dit voorbehoud kan de tekst van het eerste lid worden afgestemd op die van artikel 39 en als volgt worden gelezen :

"De reders zijn verplicht een arbeidsongevallenverzekering aan te gaan bij het Fonds voor arbeidsongevallen".

Hieraan dient te worden toegevoegd de tekst voorgesteld ter vervanging van artikel 78, 2°, tweede lid (zie opmerking I bij dit artikel).

Beide bepalingen zouden ten slotte beter artikel 61 voorafgaan.

II. Het tweede lid vindt zijn plaats in het voorgestelde artikel 4, zoals werd toegelicht in de opmerkingen VII en VIII bij artikel 2.

.../...

Artikel 64.

Aangezien overeenkomstig artikel 3, § 2, de ongevallen op de weg naar en van het werk arbeidsongevallen zijn, kan de tweede zin worden geschrapt.

Artikel 65.

Duidelijkheidshalve leze men : "Het Fonds vergoedt, eveneens ten laste van de Staat, ...".

Artikel 66.

I. In de Nederlandse versie van het eerste lid dient het woord "benadeligde" te worden vervangen door "benadeelde".

II. De eerste zin van het derde lid, luidens welke de getroffene of de rechthebbenden rechtstreeks tegen het Fonds mogen optreden, zou best het eerste lid van het artikel worden.

Artikel 68.

I. De toezichtsbepalingen van dit ontwerp zijn overgenomen uit de jongste sociale wetten, die op dit stuk een ruime eenvormigheid tot stand hebben gebracht. Aangezien deze wetten hoofdzakelijk verplichtingen aan de werkgevers opleggen, strekken die bepalingen uiteraard ertoe het toezicht te organiseren in de ondernemingen van die werkgevers ten einde na te gaan of zij hun verplichtingen tegenover hun werknemers naleven.

.../...

Onderhavig ontwerp legt niet alleen verplichtingen op de werkgevers maar ook op de verzekeraars, die overigens ook strafbaar zijn wanneer zij de wet overtreden (artikel 71, 3°).

Logischerwijze zou het toezicht dan ook tot de verzekeraars moeten worden uitgebreid.

Met dit doel wordt voorgesteld in artikel 68 de volgende wijzigingen aan te brengen :

1° in het bepaalde onder 1° vervange men de woorden "waar personen tewerkgesteld zijn die" door "waar personen werkzaam zijn of verzekeringsinstellingen gevestigd zijn die";

2° het bepaalde onder 2°, a, leze men als volgt : "hetzij alleen, hetzij samen, de werkgever.,zijn aangestelden of lasthebbers, de werknemers en de leden van de vakbondsafvaardiging, alsmede de in artikel (71), 3°, bedoelde personen, ondervragen ...".

II. Omwille van de overeenstemming met de overeenkomstige bepalingen in andere wetten, verdient het aanbeveling de Nederlandse versie bovendien als volgt aan te passen :

1° in de inleidende zin van het bepaalde onder 2° leze men : "elk onderzoek, elke controle ... alsook ... de wets- en reglementsbepalingen ... en met name";

2° het bepaalde onder 2°, d, zou beter luiden : "de aanplakking gelasten van de documenten die ingevolge deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan moeten worden aangeplakt".

.../...

In de Nederlandse versie van de artikelen 68, 69 en 70 leze men ook "de in artikel 67 bedoelde ambtenaren".

Artikel 69.

Om de hiervoor genoemde reden leze men in de Nederlandse versie, in fine van de eerste zin, "tot het tegendeel is bewezen" en de tweede zin als volgt :

"Op straffe van nietigheid moet een afschrift van het proces-verbaal ter kennis van de overtreder worden gebracht binnen zeven dagen na de vaststelling van de overtreding".

Artikel 70.

In de Nederlandse versie vervange men het voorzetsel "bij" door "in".

Artikel 71.

I. Wanneer het toezicht wordt uitgebreid tot de verzekeraars (zie opmerking I bij artikel 68), leze men het 2° als volgt : "al wie het krachtens deze wet georganiseerde toezicht verhindert".

II. Voor het 3° wordt de volgende tekst voorgesteld : "de verzekeraar en al wie als agent, makelaar of in een andere hoedanigheid heeft deelgenomen...".

.../...

Artikel 72.

In de Nederlandse versie leze men "veroordeling" in plaats van "beoordeling".

Artikel 74.

In de Nederlandse versie leze men in fine "bepaalde misdrijven" in plaats van "omschreven overtredingen".

Artikel 75.

Ter wille van de overeenstemming met artikel 21 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering leze men :

"De strafvordering ... een jaar te rekenen van de dag waarop het misdrijf is gepleegd".

Artikel 77.

I. Om de reeds meermaals aangehaalde reden dient in § 1, 1° en 3°, geen melding te worden gemaakt van de ongevallen op de wet naar en van het werk.

II. Aangezien het Fonds voor arbeidsongevallen niet als eigenlijke verzekeraar optreedt in het geval bedoeld in § 1, 3°, vermijde men in deze bepaling het woord "verzekeren" en schrijve men liever :

"... schadeloosstelling inzake arbeidsongevallen toe te kennen overeenkomstig de bepalingen van deze wet, wanneer de werkgever geen verzekering heeft aangegaan zoals bepaald in artikel (39) of wanneer de verzekeraar in gebreke blijft".

.../...

III. In de Nederlandse versie van § 1, 9°, leze men "wets- en reglementsbepalingen" in plaats van "wettelijke en reglementaire bepalingen".

IV. Krachtens artikel 1, 1°, van het koninklijk besluit nr. 66 van 10 november 1967, heeft het Fonds voor arbeidsongevallen de bevoegdheden overgenomen van het Nationaal Werk voor wezen van de arbeidsslachtoffers. Deze instelling is onder meer belast met de bescherming van de wezen, welke opdracht gedetailleerd wordt omschreven in artikel 3 van de wet van 24 januari 1931.

Artikel 77, § 1, van het ontwerp maakt geen gewag van deze bevoegdheid.

In de mate waarin de Regering deze opdracht van het Fonds wil handhaven, moet dit artikel worden aangevuld met een bepaling, die geheel of ten dele ontleend is aan de artikelen 1, tweede lid, en 3 van de wet van 24 januari 1931.

Alsdan kan deze wet minstens ten dele worden opgeheven, wat overigens ook het geval is, indien de Regering een einde aan de desbetreffende opdracht van het Fonds zou willen maken.

V. Aangezien het Fonds niet als verzekeraar optreedt in het geval bedoeld in § 1, 3°, dient in § 2 van dit 3° geen melding te worden gemaakt.

.../...

Artikel 78.

I. Het tweede lid van het bepaalde onder 2° zou beter in artikel 63 van het ontwerp worden ingevoegd. Men leze het dan als volgt :

"De Koning bepaalt het bedrag van de premies die de reders aan het Fonds verschuldigd zijn, alsmede de grondslag waarop die premies worden berekend en de wijze waarop zij worden geïnd."

II. Voor artikel 78 wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Het Fonds voor arbeidsongevallen wordt gestijfd door :

1° een bijdrage, geheven op het bedrag van de door de gemachtigde verzekeraars geïnde premies.

Deze bijdrage is gelijk aan 10 pct. van het bedrag der premies, doch kan ten hoogste op 20 pct. worden gebracht door de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit.

De Koning bepaalt eveneens de wijze van berekening en inning van die bijdrage .

De gemachtigde verzekeraars mogen de premies verhogen tot beloop van de volgens het tweede lid geldende bijdragevoet;

.../...

2° de premies bedoeld in artikel (63), tweede lid.

Deze premies worden door het Fonds verhoogd overeenkomstig het bepaalde in 1°, tweede lid;

3° de bijdragen verschuldigd ... (voorts zoals in het ontwerp)...

Deze bijdragen worden door het Fonds verhoogd overeenkomstig het bepaalde in 1°, tweede lid;

4° ... (zoals in het ontwerp)...;

5° de bedragen verhaald op de verzekeraars die in gebreke blijven;

6° ... (zoals in het ontwerp)...;

7° ... (zoals in het ontwerp)...".

III. Zoals bij de bespreking van artikel 55 werd voorgesteld, vormen het tweede en het derde lid daarvan best een apart artikel, dat na artikel 78 zijn plaats vindt.

Het kan als volgt worden gelezen :

"Wanneer het Fonds voor arbeidsongevallen vergoedingen heeft betaald met toepassing van artikel (77), § 1, 3°, verhaalt het deze op de in gebreke zijnde werkgever of verzekeraar.

Het is ... (voorts zoals artikel 55, derde lid)...".

Artikel 80.

I. Dit artikel luidt :

.../...

"De nietigheid van de overeenkomst kan niet worden ingeroepen ten aanzien van de toepassing van deze wet, wanneer arbeid wordt verricht :

1° ingevolge een overeenkomst nietig wegens inbreuk op de bepalingen die de regelen van de arbeidsverhoudingen tot voorwerp hebben of op de wetten en reglementen op de zeepolitie en veiligheid van de scheepvaart;

2° in speelzalen".

Deze bepaling sluit aan bij de regeling die in de arbeidswetgeving voorkomt (zie de wet van 12 april 1965, artikel 47; wet van 5 december 1968, artikel 2, § 2; wet van 21 november 1969, artikelen 1, 57 en 61).

In de sociale zekerheidswet van 27 juni 1969 daarentegen is de overeenkomstige bepaling veel ruimer gesteld en luidt :

"De werkgevers mogen zich niet op de nietigheid van de met de werknemer gesloten overeenkomst beroepen ten einde de toepassing van deze wet uit te sluiten" (artikel 4).

De wetgever heeft voor deze ruime formulering geopteerd, hoewel de Raad van State een meer beperkende bepaling, afgestemd op die welke in de arbeidswetgeving voorkomt, had voorgesteld (Kamer, 1966-1967, Gedr. St. nr. 390/1, blz. 23, artikel 6).

De arbeidsongevallenwetgeving sluit nauw aan bij de sociale zekerheid, zoals bij de aanvang van dit advies werd toegelicht. Daarom verdient het aanbeveling dat de besproken bepaling in dit ontwerp dezelfde strekking heeft als artikel 4 van de wet van 27 juni 1969.

.../...

Voorgesteld wordt ze als volgt te lezen :

"De nietigheid van de arbeidsovereenkomst kan niet worden ingeroepen ten aanzien van de toepassing van deze wet".

II. Zoals bij de bespreking van de indeling van het ontwerp en van artikel 2 werd voorgesteld, zou dit artikel zijn plaats vinden in hoofdstuk I, afdeling I, en artikel 5, § 1, worden (zie opmerking VIII bij artikel 2).

Artikel 81.

Dit artikel luidt :

"Elke overeenkomst strijdig met de bepalingen van deze wet is van rechtswege nietig".

Deze bepaling is overbodig, aangezien voorschriften die ertoe strekken een bepaalde categorie van burgers te beschermen, moeten worden geacht uiteraard dwingende bepalingen te zijn, tenzij het tegendeel uit de tekst duidelijk blijkt.

Sociale wetten zijn uiteraard beschermingswetten, waarvan in beginsel niet bij overeenkomst kan worden afgeweken. Het lijdt geen twijfel, dat zulks het geval is met de arbeidsongevallenwetgeving, zodat het niet nodig is dit uitdrukkelijk in de tekst van de wet te bevestigen.

Niettemin stelt de Raad van State de schrapping van dit artikel niet voor, omdat het reeds in de bestaande wetgeving voorkomt. Het zou echter best zijn plaats vinden in hoofdstuk I, afdeling I, van de voorgestelde tekst (zie opmerking VIII bij artikel 2).

.../...

Artikel 82.

Deze bepaling vindt best haar plaats in het hoofdstuk betreffende de procedure, waar ze na artikel 56 kan worden ingevoegd.

De tekst ervan stelle men als volgt :

"Alle akten en getuigschriften waarvan de overlegging voor de uitvoering van deze wet kan worden geëist, worden kosteloos afgeleverd".

Artikel 83.

Dit artikel heeft betrekking op de verzekering en kan derhalve na artikel 45 worden ingevoegd.

Artikelen 84 en 85.

Deze artikelen, die wijzigende bepalingen bevatten, dienen in het hoofdstuk betreffende de slotbepalingen te worden opgenomen vóór artikel 94.

De inleidende zin van artikel 85 leze men als volgt :

"Artikel 20 van dezelfde wet wordt ...".

In de Nederlandse versie van dit artikel schrijve men voorts "arbeidsongevallenvergoeding" in plaats van "vergoeding inzake arbeidsongevallen" en "krachtens de arbeidsongevallenwetgeving" in plaats van "krachtens de bepalingen van de wetgeving inzake arbeidsongevallen".

.../...

Artikel 86.

I. In de Nederlandse versie van het eerste lid plaatst men de woorden "ontvangen ten laste van de Staat" beter na "die hun rente" dan op het einde van de zin.

II. In het tweede lid kunnen de woorden "op de dag dat het Fonds in de plichten van de Staat treedt" vervangen worden door de woorden "op dezelfde datum", die worden ingevoegd tussen "wordt" en "overgedragen".

Artikel 87.

In de Nederlandse versie van het eerste lid vervange men "prothesis-" door "kunstledematen".

Artikel 88.

In de Nederlandse versie vervange men "modaliteiten" door "regels".

Artikel 90.

I. Dit artikel bevat overgangsbepalingen inzake overdracht en beslag in afwachting van de inwerkingtreding van artikel 1410 van het Gerechtelijk Wetboek.

Luidens artikel 5 van de wet van 10 oktober 1967 moet dit wetboek ten laatste de 1e november 1970 integraal uitwerking hebben.

Indien onderhavig ontwerp na die datum in werking treedt, kan artikel 90 worden weggelaten.

.../...

II. Een gelijkaardige bepaling als die van artikel 90 van het ontwerp komt ook voor in artikel 44, § 2, van de sociale zekerheidswet van 27 juni 1969.

Daarnaast bevat artikel 44, § 1, van die wet een aantal voorschriften betreffende de aanspraken op prestaties van de gehuwde vrouw en de minderjarige alsmede omtrent de eventuele uitbetaling van de uitkeringen aan de echtgenoot of aan een derde, wanneer het belang van de kinderen het vordert.

Wanneer de wetgever deze bijzondere beschermingsmaatregelen noodzakelijk heeft geacht, als het prestaties van sociale zekerheid betreft, zou de vraag kunnen worden gesteld of er geen aanleiding bestaat om een zelfde regeling ook in de arbeidsongevallenwetgeving op te nemen, aangezien beide stelsels uiteindelijk toch hetzelfde doel beogen (zie algemene opmerkingen, V).

Indien de Regering meent een analoge bepaling als die van artikel 44, § 1, van de wet van 27 juni 1969 in het ontwerp te moeten opnemen, zou deze best haar plaats vinden na artikel 27 in hoofdstuk III, dat in het voorgestelde plan afdeling V van hoofdstuk II wordt.

Artikelen 91 en 92.

I. In artikel 91 leze men "bepaald krachtens" in plaats van "bepaald bij", aangezien de bedoelde bijdrage wordt vastgesteld, niet in het genoemde artikel 18 maar bij koninklijk besluit genomen ter uitvoering van dit artikel.

II. Het bepaalde in artikel 92 kan het tweede lid van artikel 91 worden en alsdan korter als volgt luiden :

"Zij dragen de kapitalen die ... treedt, eveneens aan een zelfde instelling over".

.../...

Artikel 93.

Deze bepaling biedt de mogelijkheid de verzekeringscontracten van gemeen recht, die betrekking hebben op arbeidsongevallenrisico's, op te zeggen maar alleen indien die contracten "afgesloten zijn één jaar vóór de dag van inwerkingtreding van deze wet".

Laatstgenoemde beperking wordt niet verantwoord in de memorie van toelichting, die eerder de indruk wekt dat de betrokken overgangsmaatregel een algemene draagwijdte heeft.

Indien dit de bedoeling van de Regering is, dienen de woorden "één jaar" in het artikel te worden geschrapt.

Artikel 94.

In de inleidende zin dienen de woorden "gewijzigd bij de wet van 24 december 1968" te worden geschrapt, aangezien die wet niet artikel 6 van de wet van 24 december 1963 heeft gewijzigd.

Artikel 95.

I. Indien onderhavig ontwerp niet vóór 1 november 1970 in werking treedt, kunnen het tweede lid van het 2° en 3° worden weggelaten.

II. De besluitwetten en wetten vermeld onder 4°, 5° en 8° tot 11°, worden maar gedeeltelijk opgeheven.

.../...

De niet opgeheven artikelen werden reeds vroeger opgeheven, ofwel wijzigen zij wetten die door het ontwerp worden opgeheven, ofwel bevatten zij zelf opheffingsbepalingen :

1° aan de geldigheidsduur van de hoofdstukken I tot V van de besluitwet van 19 mei 1945, vermeld onder 4°, werd een einde gemaakt door artikel 6 van de wet van 30 december 1950;

2° de artikelen 1 tot 4 en 6 van de besluitwet van 9 juni 1945, vermeld onder 5°, wijzigen de arbeidsongevallenwet die door het 3° van onderhavig artikel wordt opgeheven;

3° artikel 3 van de wet van 30 december 1950, vermeld onder 8°, wijzigt artikel 38 van de besluitwet van 19 mei 1945, dat door het 4° wordt opgeheven;

4° de artikelen 1 tot 11 van de wet van 10 juli 1951, vermeld onder 9°, wijzigen de arbeidsongevallenwet die door het 3° wordt opgeheven;

5° de artikelen 1 tot 7 van de wet van 11 juli 1956, vermeld onder 10°, wijzigen de wet van 30 december 1929, die door het 2° wordt opgeheven;

6° de artikelen 1 en 2 van de wet van 11 januari 1963, vermeld onder 11°, wijzigen de wetten die door het 2° en het 3° worden opgeheven, terwijl artikel 4 van dezelfde wet artikel 2 van de wet van 28 december 1926 opheft.

In die voorwaarden kunnen alle voornoemde besluitwetten en wetten volledig worden opgeheven.

Bovendien brenge men de volgende verbeteringen in artikel 95 aan :

.../...

1° in het 2° schrappe men "27 juni 1969";

2° in de Nederlandse versie van het 3° schrappe men het dubbel punt na "gewijzigd bij" en leze men in fine : "de wetten van 27 juni 1969 en 30 juni 1969";

3° in het 7° leze men : "... gewijzigd bij de wetten van 10 juli 1951 en 27 juni 1969";

4° in het 8° leze men in de Nederlandse versie "voortspruitende uit arbeidsongevallen"; in de Franse versie schrappe men de komma na "corporels" en leze men "au déchargement";

5° in het 12° leze men : "de artikelen 1, 2, 4, 5 en 7 van...".

III. Bij de bespreking van artikel 77 werd voorgesteld ook de wet van 24 januari 1931 minstens ten dele op te heffen (opmerking IV). Zij kan geheel worden opgeheven, indien de Regering de handhaving van de artikelen 7bis tot 7quinquies niet nodig acht.

Deze opheffingsbepaling moet worden ingevoegd na het 2° en als volgt luiden :

"3° de wet van 24 januari 1931 houdende instelling van het Nationaal Werk voor wezen van de arbeidsslachtoffers, gewijzigd bij de wetten van 25 juli 1934 en 15 maart 1962".

.../...

Indien de artikelen 7bis tot 7quinquies evenwel gehandhaafd blijven, leze men de bepaling als volgt :

"3° de artikelen 1 tot 7 en 8 van de wet van ..., gewijzigd bij de wet van 15 maart 1962".

Artikel 96.

Aan de Koning dient niet de bevoegdheid te worden verleend om koninklijke besluiten te wijzigen.

Men leze derhalve "wetsbepalingen" in plaats van "wettelijke en reglementaire bepalingen".

Artikel 97.

Dit artikel stelle men als volgt :

"De Koning stelt voor iedere bepaling van deze wet de datum van inwerkingtreding vast".

.../...

Tabellen van overeenstemming.

Ter verduidelijking van de voorgestelde indeling van het ontwerp, wordt in de eerste tabel de nieuwe nummering van de artikelen vermeld met verwijzing naar de overeenkomstige bepaling van het ontwerp of de opmerking in het advies, waarbij de invoeging van het artikel wordt voorgesteld.

In de tweede tabel wordt omgekeerd de plaats aangegeven die de artikelen van het Regeringsontwerp in de voorgestelde tekst innemen.

Tabel I.

Voorgestelde volgorde van de artikelen.	Overeenkomstige artikelen van het Regeringsontwerp.
Artikel 1, § 1	artikel 2, § 1, eerste en tweede lid
§ 2	artikel 2, § 3
artikel 2	artikel 2, § 2
artikel 3	artikel 2, § 1, derde en vierde lid, en § 4
artikel 4	artikel 63, tweede lid, en opmerking VII bij artikel 2
artikel 5, § 1	artikel 80
§ 2	artikel 81
artikel 6	artikel 3, § 1
artikel 7, § 1	artikel 3, § 2, eerste, tweede en derde lid, vierde lid, 4° en 5°
§ 2	artikel 3, § 2, vierde lid, 1°, 2°, 3°, 6° en 7°
artikel 8	artikel 5

.../...

artikel 9		artikel 6	
10		7	
11		8	
12		9	
13		10	
14		11	
15,	eerste lid	12,	§§ 2 en 3
	tweede lid	12,	§ 1, eerste en tweede lid
	derde lid	12,	§ 1, derde lid partim
16		13	
17		14	
18		15	
19,	eerste lid	16,	eerste lid partim
	tweede lid	16,	tweede lid
20,	eerste lid	17,	eerste lid
	tweede lid	17,	tweede, derde en vierde lid
	derde lid	17,	vijfde lid
21		18	
22		19	
23		20	
24		21	
25		22	
26		23	
27		24	
28		29	
29		30	
30		31	
31		32	
32		33	
33,	eerste lid	34,	eerste lid
	tweede lid	34,	tweede en derde lid
34		35	

.../...

artikel	35	artikel	16, eerste lid partim, en opmerking bij artikel 35
	36		25
	37, eerste lid		26, eerste lid
	tweede lid		26, tweede lid
	derde lid opmerking bij artikel 26		
	38, eerste lid		27, eerste lid
	tweede lid		opmerking bij artikel 27
	derde lid		27, tweede lid
	vierde lid		27, derde lid
	39		opmerking II bij artikel 90
	40, eerste lid		28, eerste lid
	tweede lid		28, derde en vierde lid
	derde lid		28, tweede lid
	vierde lid		28, vijfde lid partim
	41		36
	42		37
	43		38
	44		39
	45		40
	46, eerste lid		41, eerste lid partim, en tweede lid
	tweede lid		28, vijfde lid partim, en 41, eerste lid partim
	derde lid		41, derde lid
	47		42
	48		43
	49		44
	50		45
	51		83
	52		76

.../...

artikel 53, § 1	artikel 77, § 1, en opmerking IV bij dit artikel
§ 2	77, § 2
54, 1°, eerste lid	78, 1°, eerste lid partim
tweede lid	1°, eerste lid partim en tweede lid
derde lid	1°, derde lid
vierde lid	1°, vierde lid
2°, eerste lid	2°, eerste lid
tweede lid	1°, eerste lid partim en vijfde lid partim
3°, eerste lid	3°
tweede lid	1°, eerste lid partim en vijfde lid partim
4°	4°
5°	5°
6°	6°
7°	7°
55	55, tweede en derde lid, en opmerking III bij artikel 78
56	79
57	46
58	47
59	48
60	49
61	50
62	51
63	52
64	53
65	54
66	55, eerste lid
67	56
68	82
69	57
70	58
71	59

.../...

artikel 72	artikel 60
73, eerste lid	63, eerste lid
tweede lid	78, 2°, tweede lid
74	61
75	62
76	64, eerste zin
77	65
78, eerste lid	66, derde lid, eerste zin
tweede lid	eerste lid
derde lid	tweede lid
vierde lid	derde lid, tweede zin
artikelen 79 tot 87	artikelen 67 tot 75
artikel 88	artikel 86
89	87
90	88
91	89
92, eerste lid	91
tweede lid	92
93	93
94	84
95	85
96	94
97, 1°	95, 1°
2°	2°, eerste lid
3°	opmerking III bij artikel 95
4°	95, 3°, eérste lid
5° tot 13°	4° tot 12°
98	96
99	97

.../...

Tabel II.

Artikelen van het Regeringsontwerp.	Voorgestelde tekst.
artikel 1	-
artikel 2, § 1, eerste lid	artikel 1, § 1, eerste lid
tweede lid	tweede lid
derde lid	3, 1°
vierde lid	3, 2°
§ 2	2
§ 3	1, § 2
§ 4	3, 3° en 4°
3, § 1	6
§ 2, eerste lid	7, § 1, eerste lid
tweede lid	tweede lid
derde lid	vierde lid
vierde lid, 1°	7, § 2, 1°
2°	2°
3°	3°
4°	§ 1, derde lid, 1°
5°	2°
6°	§ 2, 4°
7°	5°
4	-
5	8
6	9
7	10
8	11
9	12
10	13
11	14

.../...

artikel 12, § 1, eerste lid
tweede lid
derde lid
§ 2
§ 3

13

14

15

16, eerste lid

tweede lid

17, eerste lid
tweede lid
derde lid
vierde lid
vijfde lid

18

19

20

21

22

23

24

25

26, eerste lid
tweede lid

27, eerste lid
tweede lid
derde lid

artikel 15, tweede lid
tweede lid
derde lid partim
eerste lid
eerste lid

16

17

18

19, eerste lid, en
35, eerste lid

19, tweede lid

20, eerste lid
tweede lid
tweede lid
tweede lid
derde lid

21

22

23

24

25

26

27

36

37, eerste lid
tweede lid

38, eerste lid
derde lid
vierde lid

.../...

artikel 28,	eerste lid
	tweede lid
	derde lid
	vierde lid
	vijfde lid
29	
30	
31	
32	
33	
34,	eerste lid
	tweede lid
	derde lid
35	
36	
37	
38	
39	
40	
41,	eerste lid
	tweede lid
	derde lid
42	
43	
44	
45	
46	
47	
48	
49	
50	
51	
52	
53	
54	

artikel 40,	eerste lid
	derde lid
	tweede lid
	tweede lid
40,	vierde lid,en
46,	tweede lid
28	
29	
30	
31	
32	
33,	eerste lid
	tweede lid
	tweede lid
34	
41	
42	
43	
44	
45	
46,	eerste en tweede lid
	eerste lid
	derde lid
47	
48	
49	
50	
57	
58	
59	
60	
61	
62	
63	
64	
65	

.../...

artikel 55, eerste lid
tweede lid
derde lid

56
57
58
59
60
61
62
63, eerste lid
tweede lid
64
65
66

artikelen 67 tot 75

artikel 76
77
78, 1°, eerste lid
tweede lid
derde lid
vierde lid
vijfde lid
2°, eerste lid
tweede lid
3°
4°
5°
6°
7°

artikel 66, eerste lid
55, eerste lid
tweede lid
67
69
70
71
72
74
75
73, eerste lid
4
76
77
78

artikelen 79 tot 87

artikel 52
53
54, 1°, eerste lid, tweede lid partim, 2°, tweede lid partim en 3°, tweede lid partim
1°, tweede lid partim
1°, derde lid
1°, vierde lid
2°, tweede lid partim en 3°, tweede lid partim
2°, eerste lid
73, tweede lid
54, 3°, eerste lid
4°
5°
6°
7°

.../...

artikel 79	artikel 56
80	5, § 1
81	5, § 2
82	68
83	51
84	94
85	95
86	88
87	89
88	90
89	91
90	-
91	92, eerste lid
92	tweede lid
93	93
94	96
95, 1°	97, 1°
2°, eerste lid	2°
tweede lid	-
3°, eerste lid	4°
tweede lid	-
4° tot 12°	5° tot 13°
96	98
97	99

OBSERVATIONS GENERALES.

I.

Le projet réunit en une réglementation unique la législation sur les accidents du travail, qui est actuellement éparse dans plusieurs lois. Il profite de cette occasion pour y apporter certaines améliorations et adaptations.

En procédant à la coordination de la législation sur les accidents du travail, le Gouvernement poursuit la politique de modernisation et de simplification de la législation sociale qu'il pratique depuis quelques années, notamment par la recherche de l'uniformité maximale du champ d'application et des dispositions de surveillance et pénales.

II.

Il n'entre manifestement pas dans l'intention du Gouvernement de réaliser une réforme fondamentale du régime actuel d'assurance contre les accidents du travail.

Du point de vue juridique, la modification la plus importante consiste sans doute dans la généralisation de l'assurance obligatoire qui n'existe, dans le régime actuel, qu'à l'égard des gens de mer et des domestiques. Cette obligation influence, en effet, profondément la nature juridique de l'assurance accidents du travail.

.../...

Depuis les origines, en 1903, de la réglementation générale en matière d'accidents du travail, le législateur a imposé directement à l'employeur l'obligation de payer les indemnités pour accidents du travail. S'il lui offre, en outre, la possibilité de souscrire une police, il s'agit-là d'une assurance d'ordre purement privé par laquelle l'employeur fait couvrir le risque qu'il court lui-même d'avoir à payer les indemnités légales. Il est vrai que cette assurance apporte une garantie supplémentaire au droit de la victime ou de ses ayants droit aux indemnités prévues par la loi et que le législateur reconnaît aux bénéficiaires le droit de se retourner directement contre l'organisme assureur.

Ce n'en est pas moins, primordialement, l'employeur qui est et demeure le débiteur des indemnités. Cela ressort plus clairement des dispositions prévues pour le cas où l'employeur n'a pas souscrit d'assurance : ou bien, il doit fournir des garanties spéciales, ou bien il doit contribuer au Fonds des accidents du travail. Cette contribution ne le dispense toutefois pas de son obligation de payer les indemnités, puisque le Fonds les récupérera par la suite à sa charge.

A la différence du régime actuel, le projet impose à l'employeur l'obligation de souscrire une assurance. Il modifie ainsi profondément l'économie générale de la législation : ce n'est plus l'employeur mais l'organisme assureur qui est redevable des indemnités légales et lorsque l'employeur n'exécute pas son obligation d'assurance ou lorsque l'organisme assureur reste lui-même en défaut, la victime dispose d'une action directe contre le Fonds des accidents du travail.

.../...

La comparaison du texte du projet avec celui de la législation actuelle montre clairement la transformation que subira ainsi l'économie du système.

L'article 3 des lois coordonnées en vigueur prévoit que l'employeur est tenu des frais médicaux, alors que l'article 20 du projet dispose que la victime a droit à ces soins.

L'article 9 des lois coordonnées dispose expressément que les "allocations sont à la charge exclusive du chef d'entreprise" mais ajoute que celui-ci est exonéré de cette charge s'il a conclu une assurance, auquel cas l'assureur est de plein droit subrogé aux obligations du chef d'entreprise. A défaut d'avoir contracté, l'employeur est tenu de constituer le capital de la rente à un établissement agréé ou de fournir des garanties jugées équivalentes (articles 12 et 14). La victime ou ses ayants droit disposent, en tout cas, d'une action contre l'employeur, même s'il a conclu une assurance (article 25).

Le projet ne reconnaît plus d'action directe à la victime ou à ses ayants droit qu'à l'égard de l'organisme assureur (article 55). Ce sera l'organisme assureur et non pas l'employeur, qui devra constituer le capital de la rente (article 41). L'employeur n'a pour toute obligation que celle de souscrire une assurance (article 39) et de déclarer l'accident à l'organisme assureur et à la juridiction compétente et non plus à l'inspection du travail comme le prévoient les lois coordonnées, article 22; dans le cas où il y aurait quelque motif de prévenir également l'inspection du travail, c'est, en vertu du projet, à l'organisme assureur que ce soin incombera (article 47).

.../...

Lorsque un tiers est civilement responsable de l'accident, il est loisible à l'employeur, en vertu des lois coordonnées, d'exercer son action contre ce tiers (article 19), alors que, dans le projet, ce droit appartient, en pareille occurrence, à l'organisme assureur (article 37).

III.

L'instauration de l'assurance obligatoire aura pour effet de rapprocher considérablement la législation sur les accidents du travail de celle relative à la sécurité sociale.

Dans ce système aussi, les indemnités sont à la charge, non pas de l'employeur, mais de l'organisme assureur désigné par la loi. L'employeur n'a d'autres obligations que celles de payer les cotisations requises, de communiquer aux organes compétents les éléments et documents nécessaires et, en matière d'allocations familiales, de s'affilier à un organisme assureur. Le travailleur ne dispose d'une action que contre l'organisme assureur compétent, à l'exclusion de l'employeur. Les conditions d'octroi des indemnités et le montant de celles-ci sont déterminés par/ ou en vertu de la loi, sans que les organismes assureurs puissent y déroger d'un commun accord avec le titulaire ou avec l'employeur.

Sur tous ces points, l'assurance contre les accidents du travail, telle qu'elle est réglée dans le projet, rejoint le système de la sécurité sociale.

.../...

La différence la plus considérable entre les deux systèmes réside dans ce que la législation sur les accidents du travail conserve le caractère d'une assurance où se retrouvent les trois éléments essentiels, à savoir le contrat, le paiement de primes et le risque.

Alors que, dans le régime de la sécurité sociale, il est tenu, pour satisfaire à ces obligations, de s'affilier à un établissement, l'employeur doit, en matière d'accident du travail, conclure une assurance.

Dans le système de la sécurité sociale, les cotisations sont déterminées par la loi. En matière d'accidents du travail, la prime est, en revanche, fixée par voie de convention entre l'employeur et l'organisme assureur.

En vertu de la législation en vigueur, l'assurance contre les accidents du travail couvre le risque de l'employeur d'avoir à payer les indemnités prévues par la loi, dans le cas où l'un des travailleurs qu'il occupe viendrait à être victime d'un accident du travail; comme le rappelle l'exposé des motifs, c'est la responsabilité de l'employeur qui a été adoptée comme base en 1903.

Dans le système du projet, l'assurance ne couvre plus le risque de l'employeur, mais celui du travailleur qui s'exposé à subir, par suite d'un accident du travail, une perte de rémunération qui l'empêche de pourvoir à sa subsistance et à celle de sa famille, et d'avoir à payer des soins médicaux. Ici, encore, l'assurance contre les accidents du travail se rapproche de la sécurité sociale, qui prévoit, elle aussi, des indemnités pour le cas où, par suite de certaines circonstances, le travailleur n'est plus en mesure d'assurer convenablement son entretien.

.../...

L'assurance contre les accidents du travail se transforme ainsi en une assurance que l'employeur est tenu de conclure au profit de certains tiers, à savoir les travailleurs qu'il occupe. La responsabilité de l'employeur ne joue plus aucun rôle. La loi détermine le risque que l'assurance doit couvrir, à savoir la perte de rémunération, indépendamment de la responsabilité de l'employeur, ainsi que la réparation à laquelle la victime ou ses ayants droit peuvent prétendre.

Le régime légal, tel qu'il est conçu dans le projet, crée une double relation de droit: d'une part, une relation entre l'employeur et l'assureur, qui est d'ordre contractuel et qui, dans la mesure où le projet n'y déroge pas, est régie par la loi sur les assurances du 11 juin 1874; d'autre part, une relation entre la victime ou ses ayants droit et l'assureur, régie exclusivement par la loi, comme dans la sécurité sociale.

On peut donc affirmer que le projet transforme la nature de l'assurance contre les accidents du travail :

1° sur le plan de la relation entre l'employeur et l'assureur, l'assurance cessant d'être une assurance responsabilité pour devenir une assurance accidents, et

2° sur le plan de la relation entre le travailleur et l'assureur, le travailleur devenant, à présent, lui-même l'assuré.

L'assurance contre les accidents du travail sera ainsi beaucoup plus proche des autres régimes de sécurité sociale que ne l'est la législation générale actuelle en la matière.

.../...

IV.

Dès lors que l'assurance contre les accidents du travail est rapprochée, sur le plan de son économie, du système de la sécurité sociale, il convient de comparer aussi les structures administratives de l'un et de l'autre de ces deux régimes.

Aux termes de l'article 39 du projet, tout employeur est tenu de s'assurer auprès d'une société d'assurance ou d'une des caisses communes, qui fonctionnent déjà comme organismes assureurs. Toutefois, en ce qui concerne les gens de mer, le Fonds des accidents du travail est subrogé aux caisses communes existantes pour marins et pêcheurs (article 63) que la loi du 30 décembre 1929 avait créées comme organismes assureurs obligatoires. D'autre part, le projet ne fait plus état de la Caisse générale d'épargne et de retraite, auprès de laquelle l'employeur pouvait également, en vertu des lois coordonnées, conclure une assurance contre les accidents du travail (article 33).

Les modifications que le projet apporte à la structure administrative du régime concernent donc uniquement les établissements publics : dans tout la législation sur les accidents du travail, il n'y aura plus, dorénavant, qu'un seul établissement public qui agira comme organe d'exécution, à savoir le Fonds des accidents du travail, déjà substitué à cinq autres établissements publics par l'arrêté royal n° 66 du 10 novembre 1967.

.../...

Par contre, le projet ne touche pas aux établissements privés qui sont associés à l'exécution de l'assurance contre les accidents du travail : tant les sociétés à prime fixe que les caisses communes créées par les employeurs demeurent autorisées à faire office d'organisme assureur.

La structure administrative de l'assurance accidents du travail rejoint celle de la sécurité sociale dans la mesure où des établissements privés sont autorisés à agir, parallèlement à un établissement public, comme organes d'exécution d'un service public.

Dans la sécurité sociale, il est toutefois de règle de ne pas obliger les intéressés à faire un choix parmi les établissements privés agréés. La liberté d'association leur est garantie au point que, s'ils ne désirent pas s'affilier à un établissement privé, la faculté leur est laissée de s'affilier à un établissement public désigné à cet effet.

En obligeant les employeurs à contracter auprès d'une société d'assurance ou d'une caisse commune de leur choix, le projet les prive de la faculté de s'affilier librement au Fonds des accidents du travail. Ce n'est que lorsqu'ils ne remplissent pas leur obligation d'assurance, pénalement sanctionnée, qu'ils sont affiliés d'office au Fonds (article 40). Cet établissement public agit toutefois à l'égard de ces employeurs, non pas comme un véritable organisme assureur, mais comme une espèce de Fonds de garantie. En effet, le Fonds récupérera à la charge de l'employeur les indemnités

.../...

pour accident du travail qu'il aurait payées à la victime ou à ses ayants droit (article 56).

Cette différence avec les règles qui sont d'application générale en matière de sécurité sociale s'explique et se justifie par le fait que le projet oblige l'employeur, non pas à se faire membre d'une association privée, mais uniquement à souscrire une police d'assurance auprès d'une des sociétés ou caisses d'assurance agréées. Cette obligation ne compromet pas la liberté d'association.

Si, toutefois, le Gouvernement désirait rapprocher davantage la structure administrative de l'assurance accidents du travail de celle de la sécurité sociale, il y aurait lieu de transformer le Fonds des accidents du travail en un véritable organisme assureur auprès duquel les employeurs peuvent librement conclure une assurance, sans avoir à rembourser les indemnités qui seraient éventuellement accordées.

V.

Enfin, la réforme de la législation sur les accidents du travail incite également à envisager la possibilité de réaliser une plus grande uniformité avec le système de la sécurité sociale sur le plan du droit aux prestations.

Les deux régimes ont ceci de commun qu'ils cherchent à procurer aux assurés sociaux un revenu qui leur garantisse une existence digne de l'homme lorsque, par suite de certaines circonstances, ils ne sont plus en mesure de pourvoir à leur subsistance par leur travail ou que

.../...

les revenus qu'ils tirent de celui-ci sont jugés insuffisants pour leur permettre de faire face à certaines charges.

Les circonstances retenues tant dans la législation sur les accidents du travail que dans la sécurité sociale sont le manque à gagner résultant de l'incapacité de travail ou du décès, et les soins médicaux.

Les cas et les conditions dans lesquels ces circonstances donnent lieu à intervention ainsi que les taux des indemnités prévues diffèrent toutefois considérablement dans les deux régimes, principalement sur les points suivants :

1° en cas d'incapacité de travail, l'assurance accidents du travail vise à couvrir intégralement la perte de rémunération, alors que les indemnités d'incapacité de travail accordées en vertu de l'assurance maladie-invalidité ne s'élèvent qu'à 40 ou à 60 p.c. de la rémunération;

2° dans l'assurance accidents du travail, l'indemnité d'incapacité de travail est fonction du degré de cette incapacité, qui ne peut toutefois plus être adapté après l'expiration du délai de révision; l'incapacité de travail postérieure à ce délai n'est donc pas susceptible d'être indemnisée. En revanche, dans le régime de l'assurance maladie-invalidité, le montant de l'indemnité ne varie pas selon le degré d'incapacité. Le droit aux indemnités ne s'ouvre que lorsque l'incapacité atteint 66 p.c.; si tel est le cas, il est toutefois indifférent à quel moment ce taux est atteint;

.../...

3° si dans l'assurance accidents du travail l'indemnité pour soins médicaux couvre de même l'intégralité des soins, dans l'assurance maladie une partie des frais est mise à la charge de l'assuré. A la différence de ce régime, l'assurance accidents du travail n'intervient toutefois que temporairement dans les frais afférents aux soins médicaux;

4° en cas de décès, l'assurance accidents du travail accorde une allocation au conjoint et aux enfants, voire, s'ils étaient à charge de la victime, aux ascendants, petits-enfants, frères et soeurs. Par contre, la législation sur les pensions n'alloue de pension de survie qu'à l'épouse, pour autant qu'elle ait atteint l'âge de 45 ans, qu'elle soit incapable de travailler ou qu'elle ait charge de famille;

5° la rente pour accident du travail revenant à l'épouse est égale à 30 p.c. du salaire de base, alors que la pension de veuve s'élève à 80 p.c. de la pension de retraite du mari ce qui, cette dernière étant elle-même fixée à 75 p.c. du salaire, la porte finalement à 60 p.c. de celui-ci. Il faut toutefois noter que la rente pour accident du travail revenant à l'épouse qui a des enfants à charge est complétée par une rente de 15 p.c. par enfant avec maximum de 45 p.c., de sorte que, dans ce cas, le montant total de l'indemnité pour accident du travail s'élève, pour la famille, à 75 p.c. du salaire.

Lorsqu'on compare les deux régimes, on constate que, de manière générale, les indemnités pour accident du travail sont plus importantes que les prestations de sécurité sociale, encore que, dans certains cas, ce soit l'inverse.

.../...

Ces divergences s'expliquent tout d'abord par le fait que le principe de base du droit aux prestations se diffère fondamentalement dans les deux régimes : si la sécurité sociale est fondée sur la solidarité sociale entre employeurs et travailleurs, l'assurance accidents du travail repose sur l'obligation individuelle de l'employeur d'indemniser les travailleurs de son entreprise. C'est la raison pour laquelle ce régime a toujours fait une application plus rigide de la technique des assurances.

Ces différences s'expliquent aussi, incontestablement, par le fait que les régimes respectifs sont nés et se sont développés indépendamment l'un de l'autre; lors des modifications apportées à l'un de ces deux régimes, on n'a pas toujours eu suffisamment égard à la répercussion que ces modifications pouvaient avoir sur l'autre régime ni examiné la possibilité de réaliser, à cette occasion, une plus grande uniformité.

Quelles que soient les causes de ces différences, dès lors que l'on part du principe que les deux régimes poursuivent le même but, à savoir garantir aux assurés sociaux la sécurité d'existence, force est d'admettre que la subsistance des intéressés doit être assurée dans une égale mesure lorsque les revenus qu'ils tirent de leur travail viennent à manquer ou sont jugés insuffisants dans des circonstances analogues, notamment, en l'occurrence, par suite d'incapacité de travail, de décès ou de soins médicaux. Il importe, dès lors, sans nul doute, de rechercher une plus grande uniformité quant aux conditions et aux cas dans lesquels les indemnités sont accordées ainsi qu'en ce qui concerne leur montant respectif.

.../...

Ce but ne peut certes s'atteindre qu'à longue échéance et suppose une étude globale et une réforme adéquate de tous les régimes en cause, et non pas uniquement de l'assurance accidents du travail.

Le présent projet n'en offre pas moins l'occasion d'envisager la possibilité de mieux aligner, dans l'immédiat, le régime des indemnités pour accident du travail sur celui de la sécurité sociale.

La situation de la veuve quant au droit à une allocation de survie montre clairement combien cet alignement est souhaitable. On peut difficilement justifier, en effet, qu'alors que, dans la législation sur les pensions, cette allocation s'élève actuellement à quelque 60 p.c. de la rémunération perdue, la rente pour accident du travail revenant à l'épouse qui n'a pas de charges de famille n'atteint toujours que 30 p.c. de la rémunération.

Et même quand on considère l'assurance accidents du travail en soi, il est assez curieux que le taux de l'allocation servie au conjoint en cas de décès n'a jamais été majoré depuis 1903. A l'origine, la législation était fondée sur le principe que l'employeur ne répondait que de la moitié du dommage résultant de l'accident. Il était logique, dans ces conditions, de n'accorder à l'épouse que 30 p.c. de la rémunération du mari décédé.

L'exposé des motifs du présent projet déclare toutefois fort justement : "Depuis, on constate cependant qu'une série de modifications ont eu pour effet de déplacer le fardeau de la réparation vers l'employeur. De nos jours,

.../...

le principe veut que la réparation soit complète, même si elle doit demeurer dans certaines limites. Font seules exception l'indemnité pour incapacité temporaire et la réparation de certains soins de santé".

C'est également, à n'en point douter, faire exception au principe de la réparation intégrale que de maintenir l'indemnité en cas de décès à 30 p.c. pour le conjoint et à 45 p.c., exceptionnellement, à 60 p.c. pour les autres proches. Plus aucune modification n'est intervenue sur ce point depuis la loi du 15 mai 1929, alors que, dans l'intervalle, le taux de l'indemnité d'incapacité de travail a été majoré considérablement.

Si l'on entend assurer au principe de la réparation intégrale la large application qu'annonce l'exposé des motifs, une révision du droit à l'allocation en cas de décès s'impose, principalement à l'égard du conjoint et des enfants.

Si l'on veut mieux aligner les indemnités pour accident du travail sur les prestations servies dans le régime de la sécurité sociale, on peut, dès à présent, adapter les dispositions qui sont moins favorables que le régime de la sécurité sociale, telles que les dispositions relatives au taux de la rente revenant à l'épouse et les dispositions qui limitent, dans le temps, le droit aux soins médicaux et la possibilité de reviser le degré d'incapacité de travail.

L'harmonisation ne pourra toutefois être poussée plus loin qu'à l'occasion d'une étude globale et simultanée du régime de l'assurance accidents du travail et de celui de la sécurité sociale en vue d'une éventuelle réforme fondamentale des deux systèmes.

.../...

EXAMEN DU PROJET.

INTITULE.

L'intitulé devrait résumer l'objet de la réglementation aussi succinctement que possible. Comme, après le vote du présent projet, il ne subsistera plus qu'une seule loi générale en matière d'accidents du travail, on peut, sans risque de confusion, rédiger l'intitulé comme suit :

"Projet de loi sur les accidents du travail".

SUBDIVISION DU PROJET.

Le projet est divisé en treize chapitres, dont cinq ne comportent que deux à quatre articles (les chapitres Ier, III, V, IX et XI). Il se recommanderait de réduire le nombre de chapitres et de subdiviser ceux-ci en sections.

Les chapitres III, IV et V, qui ont trait, respectivement, aux modalités de paiement, au salaire de base et à la responsabilité civile, règlent la réparation avec les sections 2, 3 et 4 du chapitre II et seraient dès lors mieux groupés en un chapitre unique comportant six sections.

La section 1ère du chapitre II, qui contient la définition de la notion d'accident du travail et qui, partant, constitue la base de l'ensemble du régime, gagnerait à figurer au chapitre Ier, avec les dispositions qui définissent le champ d'application de la loi.

.../...

Les chapitres VI, VII et XI concernent essentiellement l'assurance accidents du travail et peuvent dès lors former chacun une section d'un seul et même chapitre.

Les articles 80 à 85, qui sont groupés dans un chapitre XII intitulé "Dispositions générales", peuvent être rattachés aux dispositions de certains autres chapitres, ainsi qu'il sera exposé dans la suite du présent avis. Ce procédé permettra de supprimer le chapitre XII.

Les motifs pour lesquels il est proposé d'omettre certains articles et de changer la place de certains autres seront exposés à l'occasion de l'examen des articles intéressés.

Compte tenu des observations qui précèdent, il est suggéré de subdiviser le projet suivant le schéma ci-après.

CHAPITRE Ier. Dispositions préliminaires.

Section 1ère. - Champ d'application (articles 2, 63, alinéa 2, 80 et 81).

Section 2. - Définitions (article 3).

CHAPITRE II. Réparation.

Section 1ère. - Accident du travail mortel (articles 5 à 15).

Section 2. - Incapacité de travail (articles 16 à 19).

Section 3. - Soins médicaux (articles 20 à 24).

Section 4. - Salaire de base (articles 29 à 35).

Section 5. - Paiement (articles 25 à 28).

Section 6. - Responsabilité civile (articles 36 à 38).

.../...

CHAPITRE III. Assurance.

Section 1ère. - Organismes assureurs (articles 39 à 45 et 83).

Section 2. - Fonds des accidents du travail (articles 55, alinéas 2 et 3, 76 à 79).

Section 3. - Procédure (articles 46 à 54, 55, alinéa 1er, 56 et 82).

CHAPITRE IV. Régimes spéciaux.

Section 1ère. - Gens de mer (articles 57 à 63, alinéa 1er).

Section 2. - Risques spéciaux (articles 64 à 66).

CHAPITRE V. Surveillance et sanctions.

Section 1ère. - Surveillance (articles 67 à 70).

Section 2. - Sanctions (articles 71 à 75).

CHAPITRE VI. Dispositions transitoires et finales.

Section 1ère. - Dispositions transitoires (articles 86 à 93).

Section 2. - Dispositions finales (articles 84, 85 et 94 à 97).

OBSERVATION GENERALE CONCERNANT LA REDACTION DES ARTICLES.

Nombre d'articles du projet sont la reproduction textuelle ou à peine modifiée de dispositions de la législation actuelle. Dans certains cas, la rédaction des articles peut incontestablement être améliorée. Toutefois,

.../...

là où la modification d'ordre rédactionnel serait telle que l'on pourrait se demander si elle ne touche pas également au contenu de la disposition, le Conseil d'Etat préfère, dans l'intérêt de la sécurité juridique, ne pas proposer de modification de forme.

Article 1er.

N'énonçant aucune règle de droit véritable, cet article est superflu du point de vue juridique et peut, dès lors, sans inconvénient, être omis.

Article 2.

I. Aux termes du § 1er, alinéa 1er, la loi est applicable aux "employeurs et aux travailleurs" assujettis à un régime de sécurité sociale

Or, la loi du 27 juin 1969 sur la sécurité sociale visée au 1° s'applique, non seulement aux employeurs et aux travailleurs, mais également aux patrons et apprentis ainsi qu'aux différentes catégories de personnes auxquelles la sécurité sociale a été étendue, en tout ou partie, par l'arrêté royal du 28 novembre 1969.

L'exposé des motifs montre clairement qu'il entre dans l'intention du Gouvernement d'assujettir automatiquement à l'assurance accidents du travail, sans qu'un arrêté d'extension doive intervenir en application du § 3, toutes les personnes qui viennent d'être énumérées, à l'exception de celles visées au § 2 du projet.

.../...

Afin de traduire clairement cette intention dans le texte, il est recommandé de rédiger la phrase liminaire du § 1er, alinéa 1er, comme suit :

"La présente loi est applicable à toutes les personnes qui, en qualité d'employeur, de travailleur ou de personne assimilée, sont assujetties pour tout ou en partie, à : ... ".

Aux 2° et 3° de la version néerlandaise, il convient d'écrire, dans l'intitulé de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 : "... en ermee gelijkgestelden" et, dans celui de l'arrêté-loi du 7 février 1945 : "... maatschappelijke veiligheid ... ".

II. Au § 1er, alinéa 2, le terme "patrons armateurs" est rendu, dans la version néerlandaise, par "reder-schipper en reder-stuurman". A l'article 61, alinéas 3 et 4, il est question de "patron-pêcheur" et de "schipper ter visserij", tandis que l'article 63 distingue entre "armateurs à la pêche" - "reders ter visserij" et "patrons-armateurs" - "reders-stuurlieden".

Si ces dispositions visent les mêmes personnes, il convient de désigner celles-ci par une seule et même appellation. Dans le cas contraire, il importe de mieux marquer la distinction dans la terminologie.

Au § 1er, alinéa 2, on peut d'ores et déjà éviter tout malentendu en écrivant "les armateurs qui exploitent leur propre bâtiment".

.../...

Etant donné, toutefois, qu'elles n'ont pas d'engagement, ces personnes ne sont pas assujetties à la sécurité sociale des gens de mer ni, partant, en vertu du § 1er, alinéa 1er, 3°, à la loi sur les accidents du travail.

Il ne suffit dès lors pas d'assimiler ces personnes à des employeurs ou à des travailleurs. Il faut disposer expressément qu'elles sont soumises à la loi.

La rédaction suivante est proposée pour le § 1er, alinéa 2 :

"La présente loi est également applicable aux armateurs qui exploitent leur propre bâtiment; ils sont réputés être à la fois employeur et travailleur".

III. Les alinéas 3 et 4 du § 1er assimilent aux employeurs et aux travailleurs les personnes visées au § 3.

Ces dispositions trouveraient mieux leur place au sein du § 4, qui devra préciser, en outre, que les assimilations prévues par les lois de sécurité sociale jouent également pour la présente loi.

IV. Il est proposé de rédiger le § 2, 2°, comme suit :
"2° aux militaires et personnes assimilées qui sont assujettis aux lois sur les pensions de réparation, coordonnées le 5 octobre 1948".

.../...

V. En vertu du § 3, le Roi peut étendre la loi aux personnes qui effectuent du travail dans un lien de subordination "sans être liées par un contrat de louage de travail".

Ainsi qu'il a déjà été dit dans l'observation I, la plupart des personnes visées dans ce § sont directement assujetties à la loi en vertu du § 1er du projet, puisqu'aussi bien la sécurité sociale a été étendue à elles.

Le pouvoir attribué au Roi par le § 3 ne vise donc pas toutes les personnes non engagées dans les liens d'un contrat de louage de travail mais se limite à celles de ces personnes qui ne sont pas assujetties à la sécurité sociale.

On écrira dès lors : "... aux personnes qui ne sont pas visées au § 1er mais qui fournissent contre rémunération ... ".

VI. Conformément à ce qui a été observé au III, il convient de compléter le § 4 comme suit :

"Pour l'application de la présente loi, sont assimilés :

1° aux travailleurs : les personnes assimilées à ceux-ci pour l'application des lois visées au § 1er et les personnes auxquelles le Roi a étendu la présente loi en exécution du § 3;

2° aux employeurs : ceux qui occupent les personnes visées au 1°;

.../...

3° à un contrat de louage de travail : ... ;

4° à une entreprise : ... ".

VII. La loi du 30 décembre 1929 sur les accidents du travail des gens de mer s'applique non seulement aux marins de la marine marchande mais aussi aux pêcheurs et autres personnes qui ne tombent pas sous l'application de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins.

Si ces personnes sont soumises à la loi générale de sécurité sociale du 27 juin 1969, comme c'est le cas pour les pêcheurs, le présent projet leur est néanmoins applicable, mais elles ne tombent pas sous la réglementation spéciale des gens de mer qui fait l'objet du chapitre VIII. Si, en revanche, elles ne sont assujetties à aucun régime de sécurité sociale, elles cessent d'être soumises à la législation relative aux accidents du travail. Le Roi peut toutefois leur rendre cette réglementation applicable en exécution du § 3.

Si donc il n'est pas indispensable, en vue de l'extension du champ d'application de la loi, de compléter le projet par des dispositions empruntées à l'article 2 de la loi du 30 décembre 1929, il importe d'indiquer de manière précise quelles sont les personnes qui doivent être considérées comme des gens de mer. Ceux-ci tombent, en effet, sous l'application de certaines dispositions spéciales qui dérogent au régime général.

.../...

Ou bien on adopte comme règle que les dispositions spéciales ne sont applicables qu'à ceux qui sont soumis à l'arrêté-loi du 7 février 1945 et aux pêcheurs. Ou bien on les rend applicables à toutes les autres catégories de personnes, ou à certaines de ces catégories, qui tombent actuellement sous l'application de la loi sur les accidents du travail des gens de mer.

Comme il appartient au Gouvernement de faire un choix entre ces solutions, le Conseil d'Etat s'abstient de proposer un texte.

Il y aura lieu d'insérer également dans le texte adopté par le Gouvernement la disposition de l'article 63, alinéa 2, qui définit la notion de "armateur". On remarquera toutefois qu'une définition, en partie identique, figure à l'article 1er, 1°, de la loi du 5 juin 1928 ainsi qu'à l'article 2, alinéa 2, 1°, de l'arrêté-loi du 7 février 1945. Il conviendrait, dans la mesure du possible, de rechercher, sur ce point, une plus grande uniformité, le cas échéant, en procédant par voie de référence à l'une de ces deux définitions.

VIII. Comme l'article 2 du projet, qui est déjà assez long, devrait au surplus être complété conformément à l'observation VII, il serait préférable de répartir l'ensemble de ces dispositions entre plusieurs articles, d'autant qu'il faudra y ajouter les articles 80 et 81, ainsi qu'il sera proposé à l'occasion de l'examen de ceux-ci.

.../...

Ces articles, qui formeraient la section 1ère du chapitre Ier, auraient le contenu suivant :

Article 1er :

§ 1er : l'article 2, § 1er, alinéas 1er et 2, du projet.

§ 2 : l'article 2, § 3, du projet.

Article 2 :

l'article 2, § 2, du projet.

Article 3 :

l'article 2, § 4, du projet, dans lequel on aura inséré l'article 2, § 1er, alinéas 3 et 4, conformément à l'observation VI.

Article 4 :

la définition des notions de gens de mer (éventuellement, de pêcheur) et d'armateur, conformément à l'observation VII.

Article 5 :

§ 1er : l'article 80 du projet.

§ 2 : l'article 81 du projet.

Article 3.

I. Aux termes du § 1er, il faut entendre par accident du travail "tout accident qui survient dans le cours et par le fait de l'exécution du contrat de louage de travail et qui produit une lésion corporelle".

.../...

L'exposé des motifs commente abondamment les définitions que la jurisprudence et la doctrine ont données à cette notion. En conclusion de cette analyse le Gouvernement estime "que, dans les circonstances actuelles, la définition du professeur DUCHATELET mérite qu'on lui donne la préférence, qui, quoique brève, contient tous les éléments de base (fait soudain, lésion, contrat de louage de travail) et que celle-ci doit dès lors "être acceptée".

Le Gouvernement ne croit toutefois pas qu'il serait opportun de donner dans la loi même une définition rigoureuse de la notion d'accident du travail, parce que "l'insertion dans la loi d'une disposition trop précise peut enlever toute souplesse lorsqu'il s'agit d'aborder et de juger des situations".

Le texte du projet est apparemment en contradiction avec cette thèse puisque, en son article 3, § 1er, il énonce effectivement une définition de la notion en question.

Cette disposition définit toutefois l'accident du travail comme un "accident", sans préciser ce qu'il faut entendre par ce dernier terme.

Or, les discussions auxquelles la notion d'accident du travail a donné lieu dans la jurisprudence et dans la doctrine ont toujours été axées sur le sens à attribuer au terme "accident", notamment sur la question de savoir si l'accident est un événement soudain ou s'il est un événement anormal et dans quelle mesure il suppose une cause extérieure.

.../...

Aussi, en définissant l'accident du travail comme un "accident", le législateur n'a-t-il, à aucun égard - du moins dans le texte de la loi en projet -, pris position dans la controverse qui divise la jurisprudence et la doctrine.

Il s'ensuit que, même sous la nouvelle loi, le juge ne sera, pas plus que dans le passé, lié par aucun texte légal lorsqu'il décidera si les trois éléments précités doivent être réunis pour que l'événement puisse être considéré comme un accident du travail.

Il est vrai que l'exposé des motifs traduit clairement les vues du Gouvernement et qu'au cas où le législateur viendrait les confirmer, le juge trouverait dans les travaux préparatoires une indication très nette et non équivoque sur ce point.

Le Gouvernement signale toutefois que la définition qu'il adopte peut, à un moment donné, être dépassée par les faits. Il n'exclut donc nullement a priori que cette conception puisse évoluer; c'est d'ailleurs pour cette raison qu'il s'est abstenu d'inscrire dans la loi une véritable définition de la notion "d'accident".

Il en résulte que le juge ne pourra pas davantage, à l'avenir, se considérer comme lié par la conception que le législateur aurait exprimée dans les travaux préparatoires.

Le Gouvernement n'entend manifestement donner pour toute directive constante que celle d'assurer "l'interprétation la plus large de la notion, en vue d'une protection aussi complète que possible de l'intégrité physique (ce qui suppose la conservation de toutes les qualités mentales)".

.../...

Le juge qui se laisse guider par ce souci dans sa décision respectera, aux termes de l'exposé des motifs, "la volonté du législateur" et conservera toute sa liberté d'appréciation et d'interprétation.

Si le Gouvernement estime que cette directive, sans nul doute très précieuse du point de vue social, suffira pour faire évoluer la jurisprudence dans le sens qu'il souhaite, il n'y a aucune raison de modifier la définition de la notion d'accident du travail inscrite dans le projet.

Seule la modification suivante, de pure forme, est proposée :

"Pour l'application de la présente loi, est considéré comme accident du travail tout accident qui survient à un travailleur dans le cours ... ".

II. Aux termes du § 2, alinéa 1er, est également considéré comme accident du travail, l'accident survenu sur le chemin du travail.

Il s'ensuit que, toutes les fois qu'il est question dans le projet "d'accident du travail", il faut également entendre par là les accidents survenus sur le chemin du travail. Ceux-ci ne doivent dès lors plus être mentionnés séparément dans les autres articles (voir notamment les articles 39, 63 et 77).

III. La définition que le projet donne à la notion d'accident survenu sur le chemin du travail n'implique plus "que l'accident soit dû à un risque inhérent à ce trajet",ainsi que l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 le prévoit en son article 1er, alinéa 4, et le précise en son article 2.

.../...

IV. En vertu du § 2, alinéa 3, la résidence s'entend également de la "résidence secondaire".

L'exposé des motifs relève, à cet égard, que cette disposition est empruntée à la législation française (l'article 415-1 du Code de la sécurité sociale), qui stipule expressément qu'un "deuxième domicile" est également pris en considération "pour autant qu'il présente une certaine stabilité". Cette condition de stabilité ne se retrouve pas dans le texte du projet. Le Gouvernement cherche donc manifestement à assurer à la notion de "résidence" une très large interprétation.

V. En vertu du § 2, alinéa 4, 2°, est également considéré comme chemin du travail le trajet que le travailleur doit parcourir "pour se rendre de l'endroit où il travaille au lieu de perception des rémunérations et inversement".

Il ressort de l'exposé des motifs que, dans la pensée du Gouvernement, l'expression "lieu de perception des rémunérations" a une portée plus large que les termes "lieu du paiement des salaires", qui sont ceux de l'article 1er, alinéa 3, de l'arrêté-loi du 13 décembre 1945. Est notamment envisagé le retrait d'argent à la poste, à la Caisse générale d'épargne et de retraite, à l'Office des chèques postaux, dans une banque, etc., bien qu'il ne s'agisse pas ici du paiement de la rémunération (Cass. 6 mai 1965, Pas. 1965, I, 944).

.../...

Selon les fonctionnaires délégués, cette disposition trouverait même à s'appliquer lorsque, la rémunération ayant été virée à un compte en banque ou à un compte chèques postaux à l'intervention duquel s'effectuent, par essence, d'autres paiements encore que celui de la rémunération, le travailleur s'en va retirer de ce compte certaines sommes qui ne correspondent pas à la rémunération perçue. Il n'est jamais possible,dans ces circonstances, de déterminer avec certitude si la somme prélevée représente bien la rémunération.

Si, en dépit des difficultés auxquelles elle risque de donner lieu, le Gouvernement entend conférer à cette disposition une portée aussi étendue, il pourrait exprimer cette intention dans le texte avec plus de clarté en substituant aux mots "au lieu de perception des rémunérations" les mots "au lieu où il perçoit en espèces tout ou partie de sa rémunération ou du montant qui y correspond".

IV. Le § 2, alinéa 4, 3°, considère aussi comme chemin du travail "le trajet parcouru pour se rendre, même après l'expiration du contrat, chez l'employeur afin de remettre ou de recevoir des documents prescrits par la législation sociale".

A la différence de ce qu'elle fait pour les autres cas qu'elle prévoit, cette disposition ne détermine pas le lieu de départ ni ne précise que le trajet effectué en sens inverse est également considéré comme chemin du travail.

.../...

Si la disposition examinée devait être jugée trop large dans tel cas ou trop restreinte dans tel autre, il y aurait lieu d'en adapter le texte.

VII. Aux termes du § 2, alinéa 4, 4° et 5°, sont aussi considérés comme accidents sur le chemin du travail les accidents survenus au cours de certains déplacements aux délégués syndicaux et aux membres des conseils d'entreprise et des comités de sécurité.

Dans les conditions décrites dans le projet, il s'agit des missions dont les intéressés sont chargés en leur qualité de travailleur au service de leur entreprise. Lorsqu'ils accomplissent ces missions, ils continuent à agir dans le cadre de l'exécution de leur contrat de louage de travail. Il s'ensuit que, s'ils se rendent de leur résidence au lieu de l'exécution de cette mission spéciale, ils se trouvent, en fait, sur le chemin du travail au sens du § 2, alinéa 2.

En réalité, la disposition en cause ne fait que préciser la notion de chemin du travail; il ne s'agit pas, comme dans les autres cas visés au § 2, alinéa 4, d'une extension de cette notion. De telles précisions sont assurément utiles pour éviter des contestations. Elles risquent toutefois de faire conclure à l'exclusion d'autres cas analogues, ce qui ne répond manifestement pas à l'intention du Gouvernement.

Afin de bien marquer la distinction entre les précisions, purement exemplatives, et les extensions, qui présentent un caractère limitatif, il se recommanderait de consacrer aux cas visés aux 4° et 5° une disposition distincte. .../...

Les alinéas 3 et 4 du § 2 pourraient alors être remplacés par le texte ci-après :

"Le travailleur est réputé se trouver également au lieu du travail, lorsque, notamment :

1° il y accomplit, même en dehors des heures de travail, une mission en qualité de délégué syndical ou de représentant des travailleurs, avec autorisation expresse ou tacite de l'employeur;

2° il assiste à une réunion du conseil d'entreprise ou du comité de sécurité.

Le trajet de la résidence au lieu de travail commence dès que ... (alinéa 3 du projet)...

Est assimilé au chemin du travail, le trajet parcouru :

1° ... (alinéa 4, 1°, 2°, 3°, 6° et 7°)... ".

VIII. L'article 3 devrait, eu égard à sa longueur, être scindé en deux articles distincts qui formeraient la section II du chapitre Ier, avec le contenu suivant :

Article 6 : l'article 3, § 1er, du projet.

Article 7 : § 1er : l'article 3, § 2, alinéas 1er et 2, du projet, ainsi que les alinéas 1er et 2 du texte proposé dans l'observation VII.
§ 2 : l'alinéa dernier du texte proposé dans l'observation VII.

.../...

Article 4.

Pas plus que l'article 1er, cet article ne contient de véritable règle de droit. Superflu du point de vue juridique, il peut dès lors être omis.

Article 5.

Cet article prévoit que l'indemnité pour frais funéraires ne peut être inférieure à l'indemnité correspondante accordée en vertu de la législation en matière d'assurance contre la maladie et l'invalidité.

Il n'est pas sans intérêt de préciser à quelle date les montants respectifs des deux indemnités doivent être comparés entre eux. La dernière de ces indemnités est, en effet, liée à l'indice des prix à la consommation, de sorte que son montant peut varier selon la date que l'on prend en considération. Il serait sans doute utile d'adopter à cette fin la date du décès.

La rédaction suivante est proposée pour cette disposition, qui devient l'article 8 :

"Lorsque la victime décède des suites de l'accident du travail, il est alloué une indemnité pour frais funéraires égale à trente fois le salaire quotidien moyen. En aucun cas, cette indemnité ne peut être inférieure au montant de l'indemnité correspondante alloué à la date du décès, en application de la législation en matière d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité".

.../...

Article 6.

Par souci de concordance avec la version néerlandaise, il convient d'écrire "au" au lieu de "avant le".

Article 8.

I. Cet article vise uniquement l'adoption, à l'exclusion de la légitimation par adoption, régie par les articles 368 et suivants du Code civil, modifiés par la loi du 21 mars 1969.

Aux termes de l'article 370, § 1er,"la légitimation par adoption confère à l'enfant et à ses descendants le même statut et les mêmes droits et obligations qu'ils auraient si l'enfant était né du mariage des personnes qui l'ont légitimé par adoption".

Etant donné que les enfants légitimés par adoption sont en tous points assimilés aux enfants légitimes (voir Sénat, 1966-1967, Doc. parl., n° 358, commentaire concernant l'article 370, Pasin., 1969, p. 221), les dispositions de l'article 7 du projet leur sont applicables.

II. Conformément à la terminologie utilisée par la loi du 21 mars 1969 sur l'adoption, il convient de remplacer, dans la version néerlandaise, le mot "aangenomen" par "geadopteerd".

.../...

Article 10.

En vertu de cet article, les petits-enfants de la victime n'ont droit à une rente que "si leur père est décédé".

La législation sur les allocations familiales ne distingue pas, pour la détermination du montant de l'allocation d'orphelin, selon que c'est le père ou la mère qui est décédé.

La rente prévue par l'article 10 pourrait, dans le même ordre d'idées, être accordée tant en cas de décès de la mère qu'en cas de décès du père, d'autant que l'article 14 prévoit, comme condition supplémentaire, que les petits-enfants bénéficiaires doivent avoir directement profité du salaire de la victime.

Article 12.

I. Le § 1er, alinéa 3, de cet article dispose :

"La rente d'un petit-enfant qui cesse d'avoir droit à la rente, accroît celle de chacun des autres petits-enfants ayants droit de la même souche, sans que puisse être dépassé le taux de 15 p.c. du salaire de base".

En vertu de cette disposition, la rente doit être répartie par souche lorsque le nombre des petits-enfants ayants droit diminue, alors que l'article 10, alinéa 1er, prévoit une répartition par petit-enfant, et non pas par souche.

.../...

La disposition examinée peut avoir pour conséquence que le montant maximal de 45 p.c. ne soit pas atteint.

Posons que les deux enfants prédécédés de la victime laissent respectivement trois et deux enfants. Ces cinq petits-enfants ont droit, dans une égale mesure, à une rente s'élevant à 45 : 5 = 9 p.c. Si l'un des deux petits-enfants de la deuxième souche cesse d'avoir droit à la rente, l'autre enfant percevra, en vertu du § 1er, alinéa 3, le maximum de 15 p.c., alors que la part des enfants de l'autre souche demeure fixée à 3 x 9 = 27 p.c., ce qui donne au total 15 + 27 = 42 p.c., soit 3 p.c. moins que le maximum de 45 p.c.

L'application de l'alinéa 3 ne se concilie pas, en pareille hypothèse, avec la disposition de l'alinéa 1er du même § 1er, ni avec celle de l'article 10, alinéa 1er.

L'alinéa 3 ne se justifie qu'en cas d'application de l'article 10, alinéa 2, puisque les petits-enfants sont alors appelés à la répartition par souche. Il est toutefois superflu de régler ce cas par une disposition expresse. Le but poursuivi peut, en effet, s'atteindre par l'application de l'article 10, alinéa 2, et de l'article 12, § 1er, alinéas 1er et 2.

II. La disposition du § 1er, alinéa 1er, vise aussi les frères et soeurs, alors que le § 2 est également applicable aux petits-enfants lorsqu'il n'y a pas d'enfants en vie et que, partant, l'article 10, alinéa 1er, trouve à s'appliquer.

.../...

Plutôt que de compléter en conséquence les deux dispositions en cause, on pourrait rédiger l'ensemble de l'article de manière plus concise, en tenant compte du fait qu'en vertu de l'observation I, le § 1er, alinéa 3, doit être supprimé:

"Si le nombre d'ayants droit visés aux articles 7, 8, 10 ou 11 est supérieur à 3, le taux de 15 p.c. ou de 20 p.c. est diminué, pour chaque ayant droit, en le multipliant par une fraction ayant pour numérateur le nombre 3 et pour dénominateur le nombre d'ayants droit.

Les taux maximaux de 45 p.c. et de 60 p.c. restent applicables à tous les ayants droit aussi longtemps que leur nombre n'est pas inférieur à 3. S'il ne subsiste plus que deux ayants droit, chacun d'eux a droit à une rente égale à 15 ou à 20 p.c.

Pour l'application du présent article, chaque souche est considérée, dans le cas visé à l'article 10, alinéa 2, comme une unité".

Article 14.

Dans la version néerlandaise de cet article, on écrira :

"De bloedverwanten in de opgaande lijn, de kleinkinderen en de broers en zusters ontvangen de rente alleen wanneer zij rechtstreeks voordeel uit het loon van de getroffene haalden ... ".

.../...

Article 16.

I. L'alinéa 1er prévoit que le salaire quotidien moyen "équivaut au salaire de base divisé par 365".

Etant donné que cette disposition joue aussi pour l'application de l'article 5, il est proposé d'en faire une disposition autonome,qui ferait suite à l'article 35.

Ce procédé permettra de supprimer, dans le présent article, les mots "lequel équivaut au salaire de base divisé par 365".

II. L'alinéa 2 gagnerait à être rédigé comme suit :

"L'indemnité afférente à la journée au cours de laquelle l'accident survient ou au cours de laquelle l'incapacité de travail débute, est égale au salaire quotidien normal, diminué du salaire éventuellement promérité par la victime".

Article 17.

I. L'alinéa 1er dispose :

"Si l'incapacité de travail est ou devient partielle, l'employeur remet la victime au travail moyennant accord du médecin traitant en lui fournissant pendant toute la période d'incapacité temporaire partielle une tâche conforme à ses aptitudes physiques et intellectuelles".

.../...

Prise à la lettre, cette disposition impose à l'employeur l'obligation de remettre le travailleur au travail - s'il y a lieu, en lui confiant une tâche autre que celle en vue de laquelle il a été engagé - , à la double condition que le médecin traitant marque son accord et que le travailleur ait les aptitudes physiques et intellectuelles requises pour l'exécution des tâches qui lui sont confiées.

Selon l'exposé des motifs, cette disposition a été proposée par le Conseil national du travail. Bien qu'il ne le dise pas expressément, le texte proposé et le commentaire dont il fait l'objet impliquent que, dans la conception du Conseil national du travail, l'employeur est tenu de remettre le travailleur au travail s'il est satisfait aux conditions requises (avis n° 302 du 3 avril 1969, p. 3).

Si telle est réellement la portée de cette disposition, il en résulte que l'employeur qui ne remplit pas cette obligation est punissable en application de l'article 71, 1°. Cet article punit, en effet, de peines correctionnelles "l'employeur, ses préposés ou mandataires qui ne se sont pas conformés aux obligations prescrites par la présente loi et ses arrêtés d'exécution". Le travailleur pourrait, en outre, forcer le respect de cette obligation en justice ou réclamer des dommages-intérêts en raison de la perte de revenus qu'il a subie du fait de la méconnaissance de cette disposition.

Eu égard aux conséquences juridiques qu'elle peut entraîner, il importe de spécifier cette obligation quant à sa nature et à son étendue. Il s'indiquerait, plus particulièrement, de préciser si l'employeur n'est tenu

.../...

à remise au travail de la victime que pour autant qu'un emploi approprié soit disponible dans son entreprise ou si, en revanche, il doit, le cas échéant, créer un tel emploi.

II. Comme, dans les cas visés aux alinéas 2, 3 et 4, il s'agit de la même indemnité, il est possible d'adopter pour ces alinéas une rédaction à la fois plus claire et plus concise :

"Jusqu'au jour de la remise complète au travail, ou de la consolidation, la victime bénéficie de l'indemnité d'incapacité temporaire totale :

1° si, non remise au travail, elle se soumet à un traitement, dans la mesure où celui-ci lui est proposé en vue de sa réadaptation;

2° si, pour un motif valable, elle refuse la reprise du travail ou le traitement proposé".

Article 18.

L'exposé des motifs souligne que le "jugement" dont il est question à l'alinéa 1er doit s'entendre "du jugement qui n'est plus susceptible de recours ordinaire ou de pourvoi en cassation; ce sera le jugement rendu en première instance si les parties n'interjettent pas appel, ou le jugement rendu en appel".

.../...

Il convient d'éviter, à l'alinéa 1er, l'emploi du mot "jugement", puisque, à partir de l'entrée en vigueur du Code judiciaire, les litiges seront tranchés au degré d'appel par les cours du travail, dont les décisions sont des "arrêts (Code judiciaire, article 22). D'autre part, il convient de mettre en évidence qu'il s'agit d'une décision coulée en force de chose jugée (id. article 28), d'autant qu'en vertu de l'article 51 du projet, les décisions judiciaires relatives aux indemnités annuelles sont exécutoires par provision nonobstant appel.

En conséquence, on rédigera la deuxième phrase de l'alinéa 1er comme suit :

"Ce point de départ est constaté par voie de convention entre parties ou par une décision coulée en force de chose jugée".

C'est également cette dernière expression qu'il convient d'utiliser aux articles 20, 41 et 54.

Article 19.

La version néerlandaise de cet article gagnerait à être rédigée comme suit :

"De getroffene heeft recht op de herstellings- en vervangingskosten van de kunstledematen en orthopedische toestellen, waaraan het ongeval schade heeft veroorzaakt".

Article 20.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er, il convient d'écrire : "... recht op de geneeskundige... zorgen, die het ongeval noodzakelijk maakt".

.../...

Article 21.

Dans la version néerlandaise, on lira :

"De getroffene kan geneesheer, apotheker noch verplegingsdienst ...

1° de verzekeraar heeft ... opgericht;

...

3° de verzekeraar heeft ... aangewezen;

4° de verzekeraar heeft ...;

5° de oprichting ... zijn vermeld... ".

Article 23.

L'alinéa 1er dispose :

"Lorsqu'une des conditions visées à l'article 21 n'est pas remplie, la victime a le choix du médecin et du pharmacien ainsi que du service hospitalier".

Cette disposition fait double emploi avec celle de l'article 21.

La rédaction suivante, plus concise, est proposée pour l'ensemble de l'article :

"Lorsque la victime a le libre choix du médecin, du pharmacien et du service hospitalier, les soins médicaux sont remboursés sur la base d'un tarif fixé par le Roi".

.../...

Article 24.

Dans la version néerlandaise de l'article, il convient d'écrire, à l'alinéa 1er, "rechthebbenden" au lieu de "rechthebbende", "aanwijzen" au lieu de "aanduiden" et "mits hij de behandelende geneesheer vooraf verwittigt" au lieu de "mits voorafgaande verwittiging van ... "; à l'alinéa 2, il y a lieu d'écrire "aangewezen door" au lieu de "aangeduid door".

Article 25.

Dans la version néerlandaise, il convient,à l'alinéa 1er, de supprimer l'article devant le mot "begrafeniskosten" et, à l'alinéa 2, de remplacer le mot "lasten" par "kosten".

Article 26.

En vertu de l'alinéa 1er, les indemnités temporaires sont payables aux mêmes époques que les salaires .

L'article 10 de la loi du 12 avril 1965 sur la protection de la rémunération des travailleurs dispose que "la rémunération porte intérêt de plein droit à partir de son exigibilité".

Comme, en vertu du présent projet, les indemnités pour accidents du travail ne seront plus jamais payées par l'employeur, elles ne pourront, en aucun cas, être considérées encore comme rémunération au sens de la loi du 12 avril 1965.

.../...

Il est dès lors recommandé d'insérer dans le projet une disposition analogue à celle de l'article 10 de la susdite loi. Elle pourrait former l'alinéa 3 de l'article 26, et être rédigée comme suit :

"Les indemnités prévues par la présente loi portent intérêt de plein droit à partir de leur exigibilité".

Article 27.

L'alinéa 1er prévoit que sont dues sur les indemnités pour accident du travail "les cotisations du régime de sécurité sociale auquel la victime était assujettie au moment de l'accident".

La réglementation en vigueur fait exception à cette règle lorsque la victime reprend le travail : dans ce cas, elle paiera les cotisations dans le régime auquel l'assujettissent les prestations de travail qu'elle accomplit (arrêté royal du 11 octobre 1951, article 2, alinéa 2; arrêté royal du 15 septembre 1954, article 2, alinéa 2; arrêté royal du 16 juillet 1963, article 2).

Si le Gouvernement entend maintenir cette exception, il convient de compléter l'article par un alinéa 2 rédigé comme suit :

"Toutefois, lorsque la victime reprend le travail, elle paie les cotisations, aussi longtemps qu'elle fournit des prestations de travail, dans le régime auquel elle est assujettie en raison de ces prestations".

.../...

Article 28.

I. L'alinéa 5 dispose :

"La valeur de la rente viagère est calculée conformément à un tarif fixé par le Roi, après avis du comité de gestion du Fonds des accidents du travail".

Il résulte de l'article 41 que ce tarif vise non seulement la rente viagère de la victime, mais aussi les rentes des ayants droit. Aussi, la disposition chargeant le Roi de déterminer ce tarif, trouverait-elle mieux sa place au sein dudit article 41. L'article 28 peut se borner à faire référence à cet article.

II. Pour le surplus, il est suggéré de remplacer cet article comme suit :

"La victime, le conjoint et les ascendants peuvent demander qu'un tiers au maximum de la valeur de la rente qui leur revient soit payé en capital.

Cette demande peut être formée à tout moment, même après la constitution du capital. Le juge décide aux mieux de l'intérêt du demandeur.

Lorsque ... (suite comme à l'alinéa 2 du projet ; dans la version néerlandaise, remplacer "bestendige" par "blijvende").

La valeur de la rente est calculée conformément au tarif fixé en vertu de l'article (41) ".

.../...

Article 29.

L'alinéa 2 gagnerait à être rédigé comme suit :

"La période de référence n'est complète que si le travailleur a, pendant l'année entière, effectué du travail conformément au régime de travail applicable à l'entreprise en vertu de la loi ou selon l'usage".

Article 30.

I. Afin de faire mieux ressortir qu'il s'agit d'une dérogation à la loi du 12 avril 1965, il serait souhaitable d'insérer après les mots "en ce compris" le mot "toutefois".

II. Aux termes de l'alinéa 2, la rémunération à prendre en considération ne peut être inférieure à la rémunération "fixée par convention collective, rendue obligatoire en vertu de l'article 26 ou 28 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires".

Il y a discordance entre la version française et la version néerlandaise. La notion de "bindende collectieve arbeidsovereenkomst" est rendue dans la version française par "convention collective, rendue obligatoire", ce qui, dans la terminologie néerlandaise de la loi du 5 décembre 1968, correspond à la notion de "algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst".

Si seules les conventions de cette dernière espèce sont visées, il importe d'adapter la version néerlandaise. Il n'y a toutefois pas lieu, dans ce cas, de faire référence à l'article 26 de la loi.

.../...

Si, en revanche, le texte vise toute convention collective généralement quelconque, la référence à l'article 26 est insuffisante.C'est, en effet, à l'article 19 de la loi qu'est réglée la question de savoir quelles sont les personnes et organisations liées par la convention.

L'article 26 de cette loi prévoit que les clauses normatives individuelles des conventions collectives conclues au sein d'un organe paritaire lient à titre supplétif tous les employeurs et travailleurs qui peuvent y déroger par écrit. Il est dès lors permis de se demander si, par la référence à cet article, le Gouvernement entend également prendre en considération, pour l'application du présent article, les dérogations individuelles convenues.

Même si telle n'est pas l'intention du Gouvernement - et le texte ne permet pas de l'affirmer - plusieurs possibilités subsistent : on prend en considération ou bien toutes les conventions collectives régies par la loi du 5 décembre 1968, ou bien toutes les conventions conclues au sein d'un organe paritaire ,ou bien uniquement les conventions qui ont été rendues obligatoires; dans les deux premiers cas, on peut, en outre, distinguer selon que la convention lie ou non le travailleur intéressé.

Il importe donc d'adapter et de préciser la disposition en fonction des intentions du Gouvernement.

Article 31.

Dans la version néerlandaise, il convient d'écrire "gewaarborgd weekloon genoten" au lieu de "genoten van het gewaarborgd weekloon".

.../...

Article 32.

I. La deuxième phrase du § 1er, alinéa 1er, est ainsi conçue :

"Il n'est toutefois pas calculé de salaire hypothétique pour les journées pour lesquelles, sans effectuer de travail, le travailleur a reçu une rémunération".

Cette disposition est superflue et peut dès lors, sans inconvénient, être omise. La première phrase dispose, en effet, expressément que la rémunération hypothétique est comptée "pour les journées ... pour lesquelles le travailleur n'a pas reçu de rémunération".

II. Dans la version néerlandaise du § 1er, alinéa 3, il convient d'écrire in fine : "... door het aantal dagen of uren, waarop tijdens de referteperiode arbeid werd verricht".

Le texte français doit être complété par les mots "pendant la période de référence".

En outre, on écrira, dans la version néerlandaise de l'article, ainsi que dans celle de l'article 34, "hypothetisch" au lieu de "hypotetisch".

Article 33.

En vertu de l'alinéa 1er, les articles 29 et 32 ne sont pas applicables "lorsque la victime bénéficie d'une pension de retraite ou de survie qui n'est payée qu'à la condition de ne pas dépasser les limites du travail autorisé".

.../...

Ainsi que le montre clairement l'exposé des motifs, l'intention qui a présidé à cet article est "de ne tenir compte, lors d'un éventuel accident, que du salaire auquel il peut prétendre". Cela n'implique toutefois pas que l'application des articles 29 et 32 soit totalement exclue. L'exposé des motifs fait d'ailleurs observer lui-même que "dans ce cas, et dans les limites du travail rémunéré, une année complète doit, le cas échéant, être prise en considération", ce qui constitue déjà une application de l'article 29. Il en va de même pour l'article 32, dans la mesure où il s'agit de la détermination du salaire de base en fonction du salaire gagné par l'accomplissement de prestations de travail autorisées.

Dans ces conditions, il est proposé de rédiger l'article 33 comme suit :

"Lorsque la victime bénéficie d'une pension de retraite ou de survie qui n'est payée qu'à condition que les limites légales du travail autorisé ne soient pas dépassées, le salaire de base est déterminé en fonction exclusive du salaire qui est dû en raison de l'accomplissement du travail autorisé".

Article 34.

Dans la mesure où, en ses alinéas 1er et 2, il oblige à tenir compte du salaire de l'apprenti ou du mineur d'âge, l'article se borne à confirmer la règle générale énoncée à l'article 29 . Aussi l'article doit-il être formulé de manière à mettre en évidence sur quels points il est dérogé aux dispositions générales. On tiendra compte aussi de ce que l'alinéa 3 ne se rapporte qu'à l'alinéa 2.

.../...

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

"Lorsque la victime est un apprenti ou un mineur d'âge et que l'accident a occasionné une incapacité temporaire de travail, la rémunération est complétée, le cas échéant, ... (suite comme à l'alinéa 1er) ...

Lorsque l'accident a entraîné une incapacité permanente de travail ou le décès de la victime et que l'apprenti ou le mineur d'âge ne bénéficiait d'aucune rémunération ou d'une rémunération inférieure au salaire moyen ... (comme à l'alinéa 3)... ".

Article 35.

Lors de l'examen de l'article 16, il a été proposé d'insérer à la suite de l'article 35 un article disposant que le salaire quotidien moyen est égal au salaire de base divisé par 365.

Les taux de 200.700 et de 60.000 francs mentionnés à l'article 35 n'étant pas divisibles par 365, il serait sans doute utile d'ajouter que les fractions de francs sont arrondies au franc supérieur ou inférieur.

Le nouvel article s'établirait alors comme suit :

"Le salaire quotidien moyen est égal au salaire de base divisé par 365.

Si le quotient de la division comporte une fraction de franc, celle-ci est négligée lorsqu'elle n'atteint pas cinquante centimes et est comptée pour un franc lorsqu'elle atteint ou dépasse cinquante centimes".

.../...

Article 36.

I. La rédaction suivante est proposée pour le § 1er, 2° : "contre l'employeur, dans la mesure où l'accident du travail a causé des dommages aux biens du travailleur ou a causé un dommage moral".

II. Aux termes du § 1er, 5°, l'employeur, ses mandataires et préposés demeurent civilement responsables "lorsque l'accident est survenu sur le chemin du travail".

Cette disposition est suffisamment générale que pour s'appliquer également dans le cas où l'employeur organise lui-même le transport des travailleurs, puisque, ici aussi, on se trouve en présence d'un accident qui est survenu "sur le chemin du travail". Il est sans importance, à cet égard, qu'il s'agisse ou non "d'un accident survenu sur le chemin du travail" au sens de l'article 3, § 2.

III. Le § 2, alinéa 2, dispose :

"La réparation en droit commun ne peut être cumulée avec les indemnités résultant de la présente loi".

Cette interdiction de cumul ne saurait, de toute évidence, viser que la réparation en droit commun de dommages corporels. Il importe de le dire expressément dans le texte de la disposition puisque le § 1er, 2°, parle également de dommages matériels et que l'exposé des motifs fait, en outre, état de dommages moraux.

La disposition en cause gagnerait dès lors à être rédigée comme suit :

"La réparation en droit commun de dommages corporels ne peut ... ".

.../...

Article 37.

I. Il convient de mettre en concordance avec cet article les articles 28bis, b^bis, alinéa dernier, de la loi du 10 mars 1900 et l'article 25ter, alinéa dernier, de la loi du 1er avril 1936. Cette mise en concordance peut être effectuée par un arrêté royal pris en exécution de l'article 96.

II. Dans la version néerlandaise de la deuxième phrase, il convient d'insérer le verbe "heeft" après le mot "rechthebbenden".

Article 39.

Ainsi qu'il a déjà été observé, il est superflu de viser les accidents survenus sur le chemin du travail, puisque ceux-ci sont également considérés, en vertu de l'article 3, § 2, comme des accidents du travail.

L'ensemble de l'article gagnerait du reste en concision s'il était rédigé ainsi qu'il suit :

"L'employeur est tenu de conclure une assurance contre les accidents du travail auprès d'une ... (suite comme à l'alinéa 2) ... ".

Article 40.

I. Il convient de remplacer les mots "dans les conditions et suivant les modalités" par les mots "conformément aux dispositions".

.../...

II. En tant qu'il dispose que l'arrêté d'exécution est pris "après avis du comité de gestion dudit Fonds", l'article ne déroge à l'article 15 de la loi du 25 avril 1963 qu'en tant que celui-ci laisse le choix entre la consultation du Conseil national du travail ou du comité de gestion.

Les alinéas 2 et 3 du susdit article 15 peuvent s'appliquer aussi à l'avis du comité de gestion.

Article 41.

I. Ainsi qu'il a été observé lors de l'examen de l'article 28, il importe de préciser dans le présent article que le tarif en question est fixé par le Roi.

Les alinéas 1er et 2 peuvent, dès lors, s'écrire comme suit :

"L'assureur constitue le capital de la rente auprès de la Caisse générale d'épargne et de retraite ou auprès d'un établissement agréé à cette fin :

1° en cas de ... (suite comme à l'alinéa 2) ...

Le capital est déterminé conformément au tarif fixé par le Roi après avis du comité de gestion du Fonds des accidents du travail".

II. L'alinéa 3 dispose :

"Un complément de capital est dû à l'établissement de rentes en raison des jours de retard à dater du décès, de l'homologation de l'accord ou du jugement".

.../...

Selon le fonctionnaire délégué, cette disposition vise au paiement d'un complément de capital pour la période comprise entre le jour de la débition de la rente, c'est-à-dire le jour du décès ou le jour qui suit l'expiration du délai de revision - et le jour où le capital est effectivement versé conformément à l'alinéa 2.

Afin de traduire cette intention dans le texte avec plus de clarté, il est suggéré de rédiger l'alinéa 3 comme suit :

"Un complément de capital est versé auprès de l'établissement qui constitue la rente, pour la période comprise entre le jour du décès ou de l'expiration du délai de revision et le jour du versement du capital en application de l'alinéa 1er".

Article 42.

Dans la version néerlandaise, il convient de remplacer les mots "op de wijze" par les mots "volgens de nadere regels" et de supprimer l'article défini avant les mots "reservefondsen" et "waarborgsommen".

Article 46.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 3, il y a lieu de supprimer l'article défini avant les mots "vijf dagen". Cette observation vaut aussi pour les articles 47, § 1er, alinéa 1er, et 54, alinéa 1er.

.../...

Article 47.

Le § 2 ayant pour but d'éviter que la victime ne soit privée de ses droits aux indemnités de maladie, il conviendra d'adapter à cette disposition l'article 2, § 3, de l'arrêté royal du 31 décembre 1963. Cet arrêté prévoit, en effet, que la mutualité doit être avertie dans les deux jours, ce qui, en l'occurrence, est chose impossible.

Article 51.

Par souci de concordance avec la terminologie du Code judiciaire, il convient d'écrire "nonobstant opposition ou appel" au lieu de "nonobstant appel". A la fin de l'article, on remplacera les mots "de l'exécution provisoire" par les mots "du prononcé".

Article 54.

La version néerlandaise de l'alinéa 2 gagnerait à être rédigée comme suit :

"De eis tot herziening mag bij tegenvordering tot bij het sluiten van de debatten worden ingesteld, bij wijze van conclusies, die ter griffie worden neergelegd en aan de andere partijen worden meegedeeld".

.../...

Article 55.

I. Les alinéas 2 et 3 règlent le recours du Fonds des accidents du travail contre l'employeur, l'assureur et les tiers.

Ces dispositions concernent moins la procédure en réparation que le fonctionnement du Fonds. Aussi trouveraient-elles mieux leur place dans le chapitre XI, où elles pourraient être insérées à la suite de l'article 78. Il convient d'observer à cet égard que, dans le schéma proposé, ce chapitre deviendrait la section II du chapitre III et précéderait donc l'article 55.

II. A l'alinéa 1er, il convient d'écrire "exercent" au lieu de "peuvent exercer".

Article 57.

En vertu de cet article, les indemnités temporaires dues aux gens de mer sont payables par quinzaine. Il est ainsi dérogé à l'article 26, alinéa 1er, en vertu duquel les indemnités dues aux autres travailleurs sont payables aux mêmes époques que les salaires.

L'article 9 de la loi du 12 avril 1965 dispose que la rémunération doit être payée au moins deux fois par mois.Si cette disposition est applicable aux gens de mer, l'article 57 est superflu.

En vertu de l'article 66 de la loi du 5 juin 1928, les gages des marins ne sont payables, en principe, qu'à la fin du voyage. Bien que cette disposition n'ait pas

.../...

été abrogée expressément, il est, à tout le moins, permis de se demander si elle n'a pas été mise hors vigueur par la loi du 12 avril 1965. Aux termes de son article 1er, alinéa 4, cette loi ne porte pas atteinte aux dispositions particulières plus favorables aux travailleurs. Or, on peut difficilement soutenir que l'article 66 de la loi du 5 juin 1928 constitue une disposition de cette nature.

Si, néanmoins, le Gouvernement estimait devoir maintenir l'article 57, il conviendrait, par souci de concordance avec la version néerlandaise et avec les deux versions de l'article 26, alinéa 1er, de remplacer le mot "journalières" par le mot "temporaires".

Article 59.

I. Aux termes de l'alinéa 1er, le salaire de base est fixé par le Roi "aussi bien pour les marins de la marine marchande que pour les pêcheurs".

La dernière précision est superflue si les pêcheurs sont considérés comme gens de mer pour l'application de l'ensemble du chapitre. Cela devra du reste ressortir clairement des dispositions de l'article 4 proposé, qui définiront la notion de "gens de mer" (voir les observations VII et VIII concernant l'article 2).

Dans cette hypothèse, on écrira :

"Le Roi fixe le salaire de base des gens de mer ...".

II. Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, il convient d'écrire "waartoe hij normaal behoort" au lieu de "waartoe hij normaal is tewerkgesteld".

.../...

Article 60.

Dans la version néerlandaise, il convient de commencer une nouvelle phrase après le mot "categorie... ".

Article 61.

I. A l'alinéa 2, il convient de viser non seulement l'équipage mais aussi le capitaine, puisque le Code de commerce établit une distinction entre l'un et l'autre.

II. Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, on supprimera le mot "bovendien" et, à l'alinéa 4, on écrira "thuishaven" au lieu de "haven waar het schip thuishoort".

III. Quant aux termes "patron-pêcheur" - "schipper ter visserij" utilisés aux alinéas 3 et 4, il convient de se reporter à l'observation II concernant l'article 2.

Article 62.

La référence à l'article 54 doit être remplacée par une référence à l'article 53, sous réserve, bien entendu, des changements de numéro d'ordre que les articles subiraient à la suite des modifications proposées dans le présent avis.

Article 63.

I. Ainsi qu'il a déjà été observé à diverses reprises, il n'est pas nécessaire, à l'alinéa 1er, de viser les accidents survenus sur le chemin du travail.

.../...

Quant aux termes "armateurs de navires de commerce, armateurs à la pêche et patrons-armateurs", il y a lieu de tenir compte de l'observation II concernant l'article 2.

Sous cette réserve, on peut rédiger l'alinéa 1er en s'inspirant de l'article 39 :

"Les armateurs sont tenus de conclure une assurance contre les accidents du travail auprès du Fonds des accidents du travail".

Cette disposition doit être complétée par le texte qui a été proposé en remplacement de l'article 78, 2°, alinéa 2 (voir l'observation I concernant cet article).

Enfin, les deux dispositions gagneraient à être insérées avant l'article 61.

II. L'alinéa 2 trouverait mieux sa place au sein de l'article 4 proposé, ainsi qu'il a été exposé dans les observations VII et VIII concernant l'article 2.

Article 64.

Comme, en vertu de l'article 3, § 2, les accidents survenus sur le chemin du travail sont considérés comme des accidents du travail, la deuxième phrase peut être supprimée.

Article 65.

Par souci de clarté, il convient d'écrire :
"Le Fonds assure, également à charge de l'Etat,...".

.../...

Article 66.

I. Dans la version néerlandaise, on remplacera le mot "benadeligde" par "benadeelde".

II. La première phrase de l'alinéa 3, aux termes de laquelle la victime ou ses ayants droit peuvent agir directement contre le Fonds, formerait mieux l'alinéa 1er de l'article.

Article 68.

I. Les dispositions de surveillance contenues dans le présent projet sont empruntées aux lois sociales les plus récentes, qui ont réalisé, sur ce point, une large uniformité. Etant donné que ces lois imposent principalement des obligations aux employeurs, les dispositions en question tendent, par essence, à organiser la surveillance dans les entreprises de ces employeurs, en vue de vérifier s'ils se conforment à leurs obligations envers les travailleurs qu'ils occupent.

Le présent projet ne se borne pas à imposer des obligations aux seuls employeurs; il en impose également aux assureurs, qui sont, eux aussi, passibles de peines lorsqu'ils enfreignent la loi (article 71, 3°).

Aussi, la surveillance devrait-elle, logiquement, être étendue aux assureurs.

A cet effet, il est proposé d'apporter à l'article 68 les modifications suivantes :

.../...

1° dans la disposition du 1°, remplacer les mots "où sont occupées des personnes soumises"par les mots"où sont occupées des personnes ou sont établis des organismes assureurs soumis... ";

2° rédiger la disposition du 2°, a, ainsi qu'il suit : "interroger, soit seuls, soit ensemble, l'employeur, ses préposés ou mandataires, les travailleurs et les membres de la délégation syndicale, ainsi que les personnes visées à l'article (71), 3°, ... ".

II. Par souci de concordance avec les dispositions analogues figurant à d'autres lois, il est recommandé, en outre, d'adapter la version néerlandaise comme suit :

1° dans la phrase liminaire du 2° écrire : "elk onderzoek, elke controle ... alsook ... de wets- en reglementsbepalingen ... en met name";

2° rédiger la disposition du 2°, d, comme suit : "de aanplakking gelasten van de documenten die ingevolge deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan moeten worden aangeplakt".

Dans la version néerlandaise des articles 68, 69 et 70, on écrira, d'autre part, "de in artikel 67 bedoelde ambtenaren".

Article 69.

Pour les motifs indiqués ci-avant, il convient, dans la version néerlandaise, d'écrire à la fin de la première phrase "tot het tegendeel is bewezen" et de rédiger la deuxième phrase comme suit :

.../...

"Op straffe van nietigheid moet een afschrift van het proces-verbaal ter kennis van de overtreder worden gebracht binnen zeven dagen na de vaststelling van de overtreding".

Article 70.

Dans la version néerlandaise, on remplacera la préposition "bij" par "in".

Article 71.

I. Si la surveillance est étendue aux assureurs (voir l'observation I concernant l'article 68), il conviendra d'écrire au 2° : "quiconque fait obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi".

II. La rédaction suivante est proposée pour le 3° : "l'assureur et tous ceux qui, en qualité d'agent, de courtier ou à un autre titre, ont participé à ... ".

Article 72.

Dans la version néerlandaise, il faut lire "veroordeling" au lieu de "beoordeling".

Article 74.

Dans la version néerlandaise, il convient d'écrire, à la fin, "bepaalde misdrijven" au lieu de "omschreven overtredingen".

.../...

Article 75.

Par souci de concordance avec l'article 21 du titre préliminaire du Code d'instruction criminelle, il convient d'écrire :

"L'action publique ... est prescrite après un an à compter du jour où l'infraction a été commise".

Article 77.

I. Pour les motifs déjà indiqués à plusieurs reprises, il convient de ne pas viser, au § 1er, 1° et 3°, les accidents survenus sur le chemin du travail.

II. Comme, dans le cas visé au § 1er, 3°, le Fonds des accidents du travail n'agit pas en véritable assureur, il convient, dans cette disposition, d'éviter l'emploi du mot "assurer". On écrira plutôt :
"accorder réparation en matière d'accidents du travail conformément aux dispositions de la présente loi lorsque l'employeur n'a pas conclu d'assurance comme prévu à l'article (39) ou lorsque l'assureur reste en défaut de s'acquitter".

III. Dans la version néerlandaise du § 1er, 9°, on substituera aux mots "wettelijke en reglementaire bepalingen" les mots "wets- en reglementsbepalingen".

IV. En vertu de l'article 1er, 1°, de l'arrêté royal n° 66 du 10 novembre 1967, le Fonds des accidents du travail a repris les attributions de l'Oeuvre nationale des orphelins des victimes du travail. Cet organisme est chargé, entre autres, de la protection des orphelins,

.../...

mission qui est définie, de manière détaillée, à l'article 3 de la loi du 24 janvier 1931.

L'article 77, § 1er, du projet ne fait pas état de cette attribution.

Dans la mesure où le Gouvernement entend maintenir au Fonds cette mission, il convient de compléter le présent article par une disposition reprenant tout ou partie du texte des articles 1er, alinéa 2, et 3 de la loi du 24 janvier 1931.

Cette loi pourra alors être abrogée, du moins en partie. Elle pourra du reste l'être également si le Gouvernement entend mettre fin à la mission dévolue au Fonds en cette matière.

V. Comme, dans le cas visé au § 1er, 3°, le Fonds n'agit pas en assureur, il n'est pas nécessaire de faire mention de ce 3° au § 2.

Article 78.

I. L'alinéa 2 de la disposition du 2° gagnerait à être inséré dans l'article 63 du projet. Il s'établirait alors comme suit :

"Le Roi détermine le taux des primes dont les armateurs sont redevables au Fonds ainsi que leur base de calcul et leurs modalités de perception".

II. La rédaction suivante est suggérée pour l'article 78 :

.../...

"Le Fonds des accidents du travail est alimenté par :

1° une cotisation prélevée sur le montant des primes perçues par les assureurs agréés.

Cette cotisation est égale à 10 p.c. du montant des primes. Toutefois, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la porter à 20 p.c. maximum.

Le Roi détermine, en outre, les modalités du calcul et de la perception de ladite cotisation.

Les assureurs agréés peuvent majorer les primes jusqu'à concurrence du taux de cotisation applicable en vertu de l'alinéa 2;

2° les primes visées à l'article (63), alinéa 2.

Ces primes sont majorées par le Fonds conformément aux dispositions du 1°, alinéa 2;

3° les cotisations dues ... (suite comme au projet) ...

Ces cotisations sont majorées par le Fonds conformément aux dispositions du 1°, alinéa 2;

4° ... (comme au projet) ... ;

5° les cotisations récupérées à charge des assureurs en défaut;

6° ... (comme au projet) ... ;

7° ... (comme au projet) ... ".

III. Ainsi qu'il a été proposé lors de l'examen de l'article 55, les alinéas 2 et 3 de cet article gagneraient à former un article distinct, qui ferait suite à l'article 78.

.../...

Cet article pourrait être rédigé comme suit :

"Lorsque le Fonds des accidents du travail a payé des indemnités en application de l'article (77), § 1er, 3°, il les récupère à charge de l'employeur ou de l'assureur en défaut.

Il est ... (suite comme à l'article 55, alinéa 3)...".

Article 80.

I. Cet article est rédigé comme suit :

"La nullité du contrat ne peut être invoquée pour écarter l'application de la présente loi lorsque les prestations de travail sont exécutées :

1° en vertu d'un contrat frappé de nullité du chef d'infraction aux dispositions ayant pour objet la réglementation des relations du travail ou aux lois et règlements relatifs à la police maritime et à la sécurité de la navigation;

2° dans des salles de jeu".

Cette disposition s'inspire du régime adopté dans la législation du travail (voir la loi du 12 avril 1965, article 47; loi du 5 décembre 1968, article 2, § 2; loi du 21 novembre 1969, articles 1er, 57 et 61).

Par contre, dans la loi du 27 juin 1969 sur la sécurité sociale, la disposition correspondante est rédigée en termes beaucoup plus larges :

"Les employeurs ne peuvent, en vue d'écarter l'application de la présente loi, se prévaloir de la nullité du contrat conclu avec le travailleur"(article 4).

.../...

Le législateur a opté pour cette formule extensive, alors que le Conseil d'Etat avait suggéré une disposition plus restrictive, qui s'inspirait de celle figurant dans la législation du travail (Chambre 1966-1967, Doc. parl., n° 390/1, p. 23, article 6).

La législation sur les accidents du travail se rapprochant fort de la sécurité sociale, ainsi qu'il a été exposé au début du présent avis, il se recommanderait d'adopter, en cette matière, une disposition ayant la même portée que celle de l'article 4 de la loi du 27 juin 1969.

La rédaction suivante est proposée :

"La nullité du contrat de louage de travail ne peut être opposée à l'application de la présente loi".

II. Ainsi qu'il a été proposé lors de l'examen de la subdivision du projet et de l'article 2, le présent article trouverait mieux sa place au sein du chapitre Ier, section 1ère, dont il formerait l'article 5, § 1er (voir l'observation VIII concernant l'article 2).

Article 81.

Cet article est ainsi conçu :

"Toute convention contraire aux dispositions de la présente loi est nulle de plein droit".

Cette disposition est superflue puisque les prescriptions qui tendent à protéger une certaine catégorie de citoyens sont réputées être d'ordre public, par nature, à moins que le contraire ne résulte clairement du texte.

.../...

Les lois sociales sont, par essence, des lois protectrices, auxquelles il ne peut, en principe, être dérogé par voie de convention. Il n'est pas douteux que tel est le cas de la législation sur les accidents du travail. Point n'est besoin de le réaffirmer expressément dans le texte de la loi.

Si, néanmoins, le Conseil d'Etat ne propose pas la suppression de cet article, c'est parce que des dispositions analogues figurent déjà dans la législation existante. L'article trouverait toutefois mieux sa place au sein du chapitre Ier, section 1ère, du texte proposé (voir l'observation VIII concernant l'article 2).

Article 82.

Cette disposition gagnerait à figurer au chapitre relatif à la procédure, après l'article 56.

Il conviendrait de la rédiger comme suit :

"Tous les actes et certificats dont la production peut être exigée pour l'exécution de la présente loi sont délivrés gratuitement".

Article 83.

Ayant trait à l'assurance, cet article serait mieux inséré à la suite de l'article 45.

Articles 84 et 85.

Ces articles contenant des dispositions modificatives, doivent être insérés dans le chapitre relatif aux

Il conviendrait de rédiger la phrase liminaire de l'article 85 comme suit :

"L'article 20 de la même loi est ... ".

Dans la version néerlandaise de cet article, il convient d'écrire : "arbeidsongevallenvergoeding" au lieu de "vergoeding inzake arbeidsongevallen" et "krachtens de arbeidsongevallenwetgeving" au lieu de "krachtens de bepalingen van de wetgeving inzake arbeidsongevallen".

Article 86.

I. Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er, les mots "ontvangen ten laste van de Staat" devraient figurer après les mots "die hun rente", plutôt qu'à la fin de la phrase.

II. A l'alinéa 2, les mots "à la date où le Fonds reprend les obligations de l'Etat" peuvent être remplacés par les mots "à la même date", insérés entre le mot "transféré" et le mot "au".

Article 87.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er, il convient de remplacer "prothesis-" par "kunstledematen".

Article 88.

Dans la version néerlandaise, on écrira "regels" au lieu de "modaliteiten".

.../...

Article 90.

I. Cet article contient les dispositions transitoires qui seront applicables en matière de cession et de saisie, en attendant l'entrée en vigueur de l'article 1410 du Code judiciaire.

Aux termes de l'article 5 de la loi du 10 octobre 1967, ce Code doit être entré en vigueur intégralement le 1er novembre 1970 au plus tard.

Dans le cas où la loi en projet entrerait en vigueur postérieurement à cette date, l'article 90 pourrait être omis.

II. Une disposition analogue à celle de l'article 90 du projet figure à l'article 44, § 2, de la loi du 27 juin 1969 sur la sécurité sociale.

En son article 44, § 1er, cette loi prévoit, en outre, certaines dispositions relatives au droit de la femme mariée et du mineur d'âge aux prestations ainsi qu'au paiement éventuel des indemnités au conjoint ou à un tiers lorsque l'intérêt des enfants l'exige.

Dès lors que le législateur a jugé nécessaire de prendre certaines mesures spéciales de protection en ce qui concerne les prestations de sécurité sociale, il est permis de se demander s'il n'y a pas même raison d'adopter des mesures analogues dans la législation sur les accidents du travail, puisqu'aussi bien les deux régimes poursuivent, en dernière analyse, un but identique (voir observations générales, V).

.../...

Si le Gouvernement estime devoir insérer dans le projet une disposition similaire à celle de l'article 44, § 1er, de la loi du 27 juin 1969, il serait préférable d'y consacrer un article qui ferait suite à l'article 27 du chapitre III, c'est-à-dire, dans le schéma proposé, la section V du chapitre II.

Articles 91 et 92.

I. A l'article 91, il convient d'écrire "fixée en vertu de l'article 18 de cette loi" au lieu de "fixée à l'article 18 ... ". En effet, ce n'est pas l'article 18 lui-même, mais un arrêté royal pris en exécution de celui-ci qui fixe la cotisation en question.

II. La disposition de l'article 92 peut devenir l'alinéa 2 de l'article 91, dans la rédaction suivante, plus concise :

"Ils transfèrent à la même institution les capitaux qui ..., constitués".

Article 93.

Cette disposition autorise la dénonciation des polices d'assurance de droit commun couvrant les risques d'accidents du travail mais uniquement lorsqu'elles sont "antérieures d'un an à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi".

.../...

Cette restriction n'est pas justifiée dans l'exposé des motifs, qui donne à penser que la mesure transitoire en cause a une portée générale.

Si telle est l'intention du Gouvernement, il convient de supprimer les mots "d'un an".

Article 94.

Dans la phrase liminaire, il y a lieu de supprimer les mots "modifié par la loi du 24 décembre 1968". Cette loi n'a pas modifié l'article 6 de la loi du 24 décembre 1963.

Article 95.

I. Si la loi en projet n'entre pas en vigueur avant le 1er novembre 1970, l'alinéa 2 du 2° et du 3° peut être supprimé.

II. Les arrêtés-lois et les lois mentionnés aux 4°, 5°, 8° à 11°, ne sont abrogés qu'en partie.

Les articles non abrogés par le projet soit ont déjà été abrogés antérieurement, soit modifient des lois dont le projet prévoit l'abrogation, soit comportent eux-mêmes des dispositions abrogatoires :

1° il a été mis fin à la durée de validité des chapitres Ier à V de l'arrêté-loi du 19 mai 1945, visé au 4°, par l'article 6 de la loi du 30 décembre 1950;

.../...

2° les articles 1er à 4 et 6 de l'arrêté-loi du 9 juin 1945, visé au 5°, modifient la loi sur les accidents du travail, abrogée au 3° du présent article;

3° l'article 3 de la loi du 30 décembre 1950, visée au 8°, modifie l'article 38 de l'arrêté-loi du 19 mai 1945, abrogé par le 4°;

4° les articles 1er à 11 de la loi du 10 juillet 1951, visée au 9°, modifient la loi sur les accidents du travail, abrogée par le 3°;

5° les articles 1er à 7 de la loi du 11 juillet 1956, visée au 10°, modifient la loi du 30 décembre 1929, abrogée au 2°;

6° les articles 1er et 2 de la loi du 11 janvier 1963, visée au 11°, modifient les lois qui sont abrogées au 2° et au 3°, tandis que l'article 4 de la même loi abroge l'article 2 de la loi du 28 décembre 1926.

Dans ces conditions, rien ne s'oppose à l'abrogation intégrale de tous les arrêtés-lois et lois précités.

Il conviendrait, en outre, d'apporter à l'article 95 les corrections suivantes :

1° au 2°, on supprimera la mention "27 juin 1969";

2° dans la version néerlandaise, on omettra les deux points après les mots "gewijzigd bij", et on lira in fine "de wetten van 27 juni 1969 en 30 juni 1969";

3° au 7°, on écrira : "... modifié par les lois des 10 juillet 1951 et 27 juin 1969";

.../...

4° au 8°, on supprimera la virgule après le mot "corporels" et on écrira "au déchargement"; dans la version néerlandaise, on écrira "voortspruitende uit arbeidsongevallen";

5° au 12°, on lira "les articles 1er, 2, 4, 5 et 7 de...".

III. Lors de l'examen de l'article 77, il a été proposé d'abroger également, du moins en partie, la loi du 24 janvier 1931 (observation IV). Il peut être procédé à l'abrogation intégrale de cette loi si le Gouvernement estime ne pas devoir maintenir les articles 7bis à 7quinquies.

Cette disposition abrogatoire devrait être insérée après le 2°. On peut la rédiger comme suit :

"3° la loi du 24 janvier 1931 instituant l'Oeuvre nationale des orphelins des victimes du travail, modifiée par les lois des 25 juillet 1934 et 15 mars 1962".

En cas de maintien des articles 7bis à 7quinquies, il convient de formuler cette disposition comme suit :

"3° les articles 1er à 7 et 8 de la loi du ... , modifiés par la loi du 15 mars 1962".

.../...

Article 96.

Le Roi ne doit pas être habilité à modifier des arrêtés royaux.

En conséquence, il convient de supprimer les mots "et réglementaires".

Article 97.

Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

"Le Roi fixera, pour chaque disposition de la présente loi, la date de l'entrée en vigueur".

TABLEAU DE CONCORDANCE.

Pour clarifier la subdivision proposée par le Conseil d'Etat, un premier tableau indique le nouveau numéro d'ordre des articles et, en regard, la disposition correspondante du projet ou l'observation qui, dans l'avis, propose l'insertion de l'article.

Inversement, le second tableau indique la place que les articles du projet gouvernemental occupent dans le texte proposé par le Conseil d'Etat.

.../...

Tableau I.

Ordre proposé pour les articles.	Articles correspondants du projet gouvernemental.
article 1, § 1	article 2, § 1, alinéas 1er et 2
§ 2	article 2, § 3
article 2	article 2, § 2
article 3	article 2, § 1, alinéas 3 et 4 et § 4
article 4	article 63, alinéa 2 et observation VII concernant l'article 2
article 5, § 1	article 80
§ 2	article 81
article 6	article 3, § 1
article 7, § 1	article 3, § 2, alinéas 1er, 2, 3 et 4, 4° et 5°
§ 2	article 3, § 2, alinéa 4, 1°, 2°, 3°, 6° et 7°
article 8	article 5
article 9	article 6
article 10	article 7
article 11	article 8
article 12	article 9
article 13	article 10
article 14	article 11
article 15, alinéa 1er	article 12, §§ 2 et 3
alinéa 2	article 12, § 1 alinéas 1er et 2
alinéa 3	article 12, § 1 alinéa 3, partim
article 16	article 13
article 17	article 14
article 18	article 15

.../...

article 19, alinéa 1er	article 16, alinéa 1er, partim
alinéa 2	16, alinéa 2
20, alinéa 1er	17, alinéa 1er
alinéa 2	17, alinéas 2, 3 et 4
alinéa 3	17, alinéa 5
21	18
22	19
23	20
24	21
25	22
26	23
27	24
28	29
29	30
30	31
31	32
32	33
33, alinéa 1er	34, alinéa 1er
alinéa 2	34, alinéas 2 et 3
34	35
35	16, alinéa 1er,partim,et observation concernant l'article 35
36	25
37,alinéa 1er	26, alinéa 1er
alinéa 2	26, alinéa 2
alinéa 3, observation concernant l'article 26	

.../...

article 38, alinéa 1er	article 27, alinéa 1er
alinéa 2	observation concernant l'article 27
alinéa 3	27, alinéa 2
alinéa 4	27, alinéa 3
39	observation II concernant l'article 90
40, alinéa 1er	28, alinéa 1er
alinéa 2	28, alinéas 3 et 4
alinéa 3	28, alinéa 2
alinéa 4	28, alinéa 5, partim
41	36
42	37
43	38
44	39
45	40
46, alinéa 1er	41, alinéa 1er partim, et alinéa 2
alinéa 2	28, alinéa 5 partim, et 41, alinéa 1er partim
alinéa 3	41, alinéa 3
47	42
48	43
49	44
50	45
51	83
52	76
53, § 1	77, § 1, et observation IV concernant cet article
§ 2	77, § 2
54, 1°, alinéa 1er	78, 1°, alinéa 1er partim
alinéa 2	1°, alinéa 1er partim et alinéa 2
alinéa 3	1°, alinéa 3
alinéa 4	1°, alinéa 4

.../...

article 54, 2°, alinéa 1er	article 78, 2°, alinéa 1er
alinéa 2	1°, alinéa 1er partim et alinéa 5 partim
3°, alinéa 1er	3°
alinéa 2	1°, alinéa 1er partim et alinéa 5 partim
4°	4°
5°	5°
6°	6°
7°	7°
55	55, alinéas 2 et 3, et observation III concernant l'article 78
56	79
57	46
58	47
59	48
60	49
61	50
62	51
63	52
64	53
65	54
66	55, alinéa 1er
67	56
68	82
69	57
70	58
71	59
72	60
73, alinéa 1er	63, alinéa 1er
alinéa 2	78, 2°, alinéa 2
74	61
75	62
76	64, première phrase

.../...

article 77	article 65
78 , alinéa 1er	66, alinéa 3, première phrase
alinéa 2	alinéa 1er
alinéa 3	alinéa 2
alinéa 4	alinéa 3, deuxième phrase
articles 79 à 87	articles 67 à 75
article 88	article 86
89	87
90	88
91	89
92, alinéa 1er	91
alinéa 2	92
93	93
94	84
95	85
96	94
97, 1°	95, 1°
2°	2°, alinéa 1er
3°	observation III concernant l'article 95
4°	95, 3°, alinéa 1er
5° à 13°	4° à 12°
98	96
99	97

.../...

Tableau II.

Articles du projet gouvernemental.	Texte proposé.
article 1er	-
article 2, § 1, alinéa 1er	article 1er, § 1, alinéa 1er
alinéa 2	alinéa 2
alinéa 3	3, 1°
alinéa 4	3, 2°
§ 2	2
§ 3	1, § 2
§ 4	3, 3° et 4°
3, § 1	6
§ 2, alinéa 1er	7, § 1er, alinéa 1er
alinéa 2	alinéa 2
alinéa 3	alinéa 4
alinéa 4, 1°	7, § 2, 1°
2°	2°
3°	3°
4°	§ 1er, alinéa 3, 1°
5°	2°
6°	§ 2, 4°
7°	5°
4	-
5	8
6	9
7	10
8	11
9	12
10	13
11	14

.../...

article 12, § 1er, alinéa 1er
alinéa 2
alinéa 3
§ 2
§ 3

13
14
15
16, alinéa 1er
alinéa 2
17, alinéa 1er
alinéa 2
alinéa 3
alinéa 4
alinéa 5
18
19
20
21
22
23
24
25
26, alinéa 1er
alinéa 2
27, alinéa 1er
alinéa 2
alinéa 3
28, alinéa 1er
alinéa 2
alinéa 3
alinéa 4
alinéa 5

article 15, alinéa 1er
alinéa 2
alinéa 3, partim
alinéa 1er
alinéa 1er

16
17
18
19, alinéa 1er, et 35, alinéa 1er
19, alinéa 2
20, alinéa 1er
alinéa 2
alinéa 2
alinéa 2
alinéa 3
21
22
23
24
25
26
27
36
37, alinéa 1er
alinéa 2
38, alinéa 1er
alinéa 3
alinéa 4
40, alinéa 1er
alinéa 3
alinéa 2
alinéa 2
40, alinéa 4 et 46, alinéa 2

.../...

article 29	article 28
30	29
31	30
32	31
33	32
34, alinéa 1er	33, alinéa 1er
alinéa 2	alinéa 2
alinéa 3	alinéa 2
35	34
36	41
37	42
38	43
39	44
40	45
41, alinéa 1er	46, alinéas 1er et 2
alinéa 2	alinéa 1er
alinéa 3	alinéa 3
42	47
43	48
44	49
45	50
46	57
47	58
48	59
49	60
50	61
51	62
52	63
53	64
54	65
55, alinéa 1er	66, alinéa 1er
alinéa 2	55, alinéa 1er
alinéa 3	alinéa 2

.../...

article 56
57
58
59
60
61
62
63, alinéa 1er
alinéa 2
64
65
66
articles 67 à 75
article 76
77
78, 1°, alinéa 1er
alinéa 2
alinéa 3
alinéa 4
alinéa 5
2°, alinéa 1er
alinéa 2
3°
4°
5°
6°
7°
79
80
81

article 67
69
70
71
72
74
75
73, alinéa 1er
4
76
77
78
articles 79 à 87
article 52
53
54, 1°, alinéa 1er, alinéa 2 partim, 2°, alinéa 2 partim et 3°, alinéa 2 partim
1°, alinéa 2 partim
1°, alinéa 3
1°, alinéa 4
2°, alinéa 2 partim et 3°, alinéa 2 partim
2°, alinéa 1er
73, alinéa 2
54, 3°, alinéa 1er
4°
5°
6°
7°
56
5, § 1er
5, § 2

.../...

article 82	article 68
83	51
84	94
85	95
86	88
87	89
88	90
89	91
90	-
91	92, alinéa 1er
92	alinéa 2
93	93
94	96
95, 1°	97, 1°
2°, alinéa 1er	2°
alinéa 2	-
3°, alinéa 1er	4°
alinéa 2	-
4° à 12°	5° à 13°
96	98
97	99

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

H.ADRIAENS, staatsraden,
G.BAETEMAN,

G.VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
W.VEROUGSTRAETE, assessors de la section de législation,

M.JACQUEMIJN, adjunct-griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : président du Conseil d'Etat,

conseillers d'Etat,

greffier adjoint.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.H.ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.LENAERTS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.H.ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M.H.LENAERTS, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER LE PRESIDENT,

(get.) M.JACQUEMIJN. (get.) F.LEPAGE.